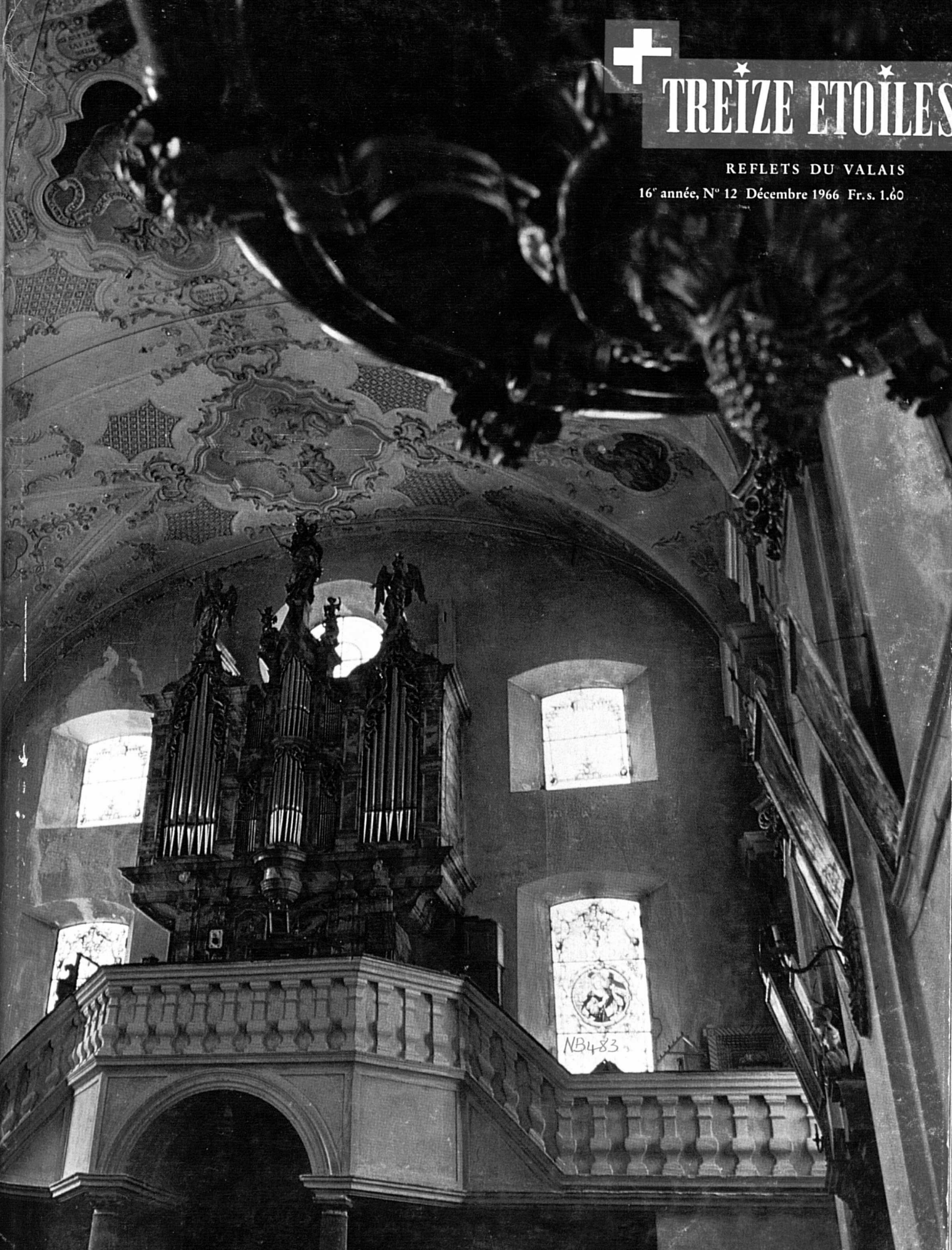




# TREIZE ÉTOILES

REFLETS DU VALAIS

16<sup>e</sup> année, N° 12 Décembre 1966 Fr.s. 1.60



NB483

GRANDS MAGASINS  
**innovation**  
MARTIGNY - SIERRE - VIÈGE - BRIGUE S. A.

Tout ce qui concerne  
les plaisirs  
de la neige


Vaste assortiment  
de skis (Head, Fischer,  
Attenhofer, Authier,  
Sohler, etc.)  
chaussures, bâtons,  
pantalons, anoraks,  
bonnets, gants,  
lunettes de neige,  
luges, patins,  
bottines de patinage.  
etc.

Confection après-ski  
pour les veillées  
au chalet.

En bref, tout pour  
vous équiper de  
pied en cap...







*Frohe Festtage und ein  
gesegnetes Neujahr wünscht Ihnen*

**ZERMATT**



Téléphériques  
à mouvement  
continu

Attelas II

#### **TÉLÉCABINES**

avec cabines à 2 ou 4 places  
à pinces automatiques

#### **TÉLÉSIÈGES**

avec sièges à 1 ou 2 places  
à attaches fixes

# **GIOVANOLA FRÈRES S.A.**

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES ET MÉCANIQUES

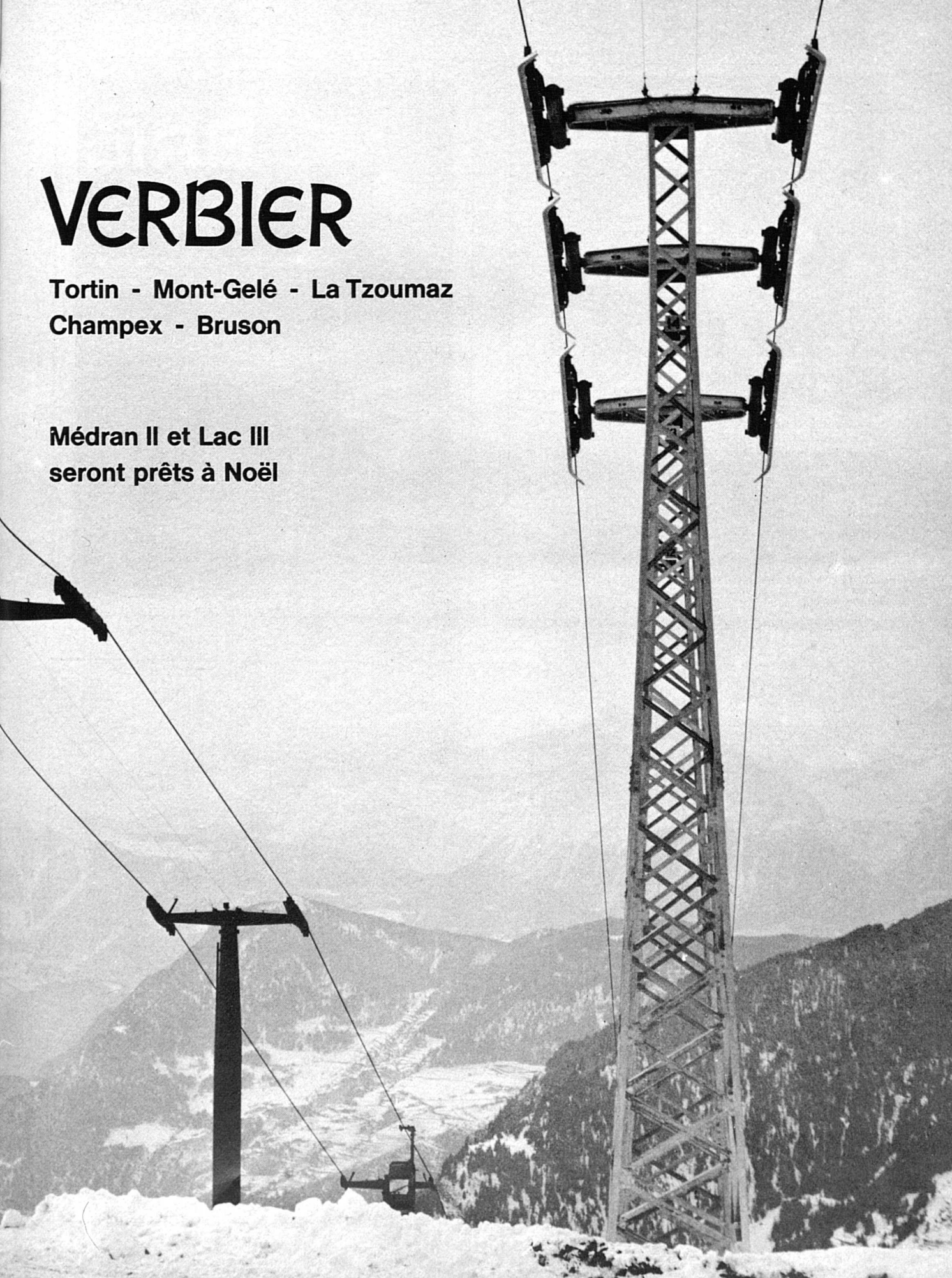
**MONTHÉY (Valais)**



# VERBIER

**Tortin - Mont-Gelé - La Tzoumaz  
Champex - Bruson**

**Médran II et Lac III  
seront prêts à Noël**







## **BORER** Petits téléskis

pour pentes d'exercice, 200 à 600 m. de longueur.  
Débit horaire : 100 à 1000 personnes. Service assuré  
par un seul homme. Aisément transportable, facile à  
déplacer. Brevet Borer.

1 <sup>er</sup> type électr.	2 CV	Fr. 3 200.—
2 <sup>e</sup> type électr.	5,5 CV	Fr. 9 500.—
3 <sup>e</sup> type électr.	25 CV	Fr. 30 500.—

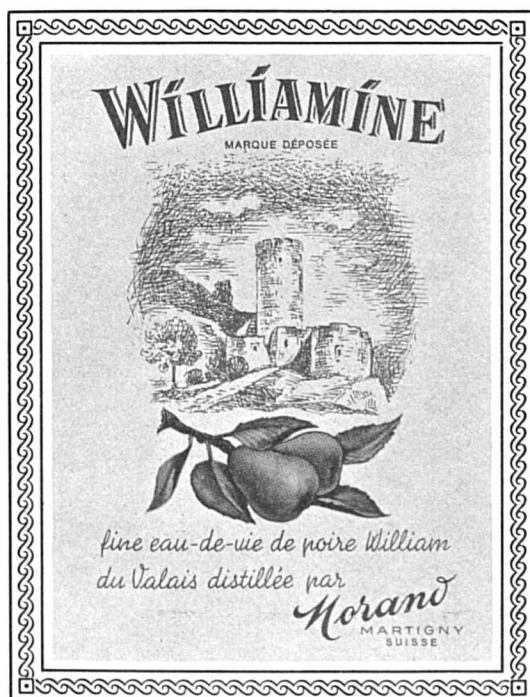
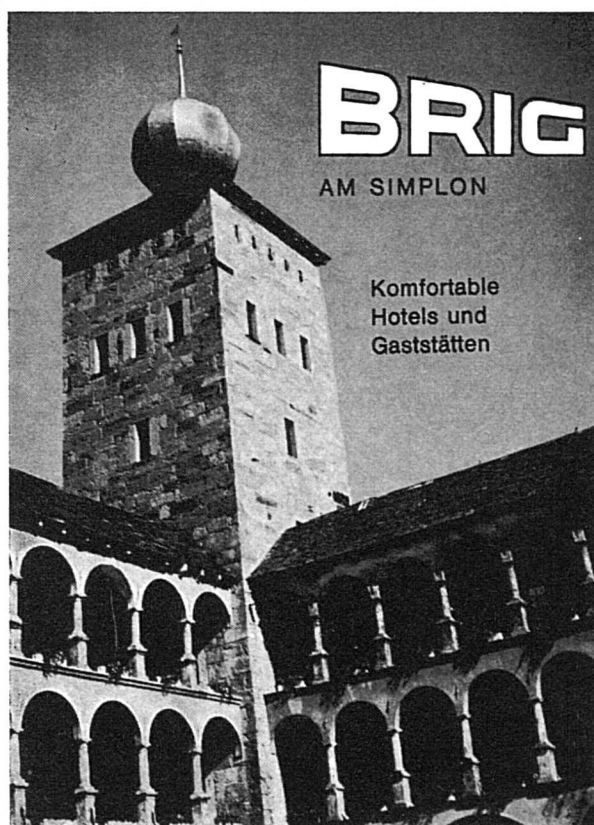
Supplément pour moteur à benzine

**Borer Frères M. & F. 4227 Büsserach/SO**

ateliers mécaniques,

Tél. 061 / 80 11 02

Demandez les prospectus détaillés.



## Un titre de noblesse

que seule peut porter la fine  
eau-de-vie de poires William  
du Valais distillée par

*Morand*



Williamine = Morand

Morand = Qualité

Un luxe à votre portée  
Del Monte

Exclusivité Migros



# Valais

# Wallis

# Valais

Le pays des vacances \* Das Land der Ferien \* For sunshine and holidays

## Hôtel de la Poste

Ayer

Fam. Brégy

Vue splendide sur les sommets d'Anniviers. Cuisine soignée.

Toute la gamme des spécialités valaisannes. Raclette.

Tél. 027 / 6 81 36

## Sport-Hôtel Verbier

Tél. 026 / 7 13 40

Situation incomparable - Vue magnifique - Cuisine soignée - Parking  
F. Meier

Au centre du val d'Anniviers, à 15 min. des pistes de Zinal Repos, détente, plaisir à la

## Pension de la Gougra, Mission

Famille Revaz-Clivaz, tél. 027 / 6 81 39

## Ecole Alpine « La Pépinière »

Montana / VS

Internat - Externat

Année scolaire : cours primaires et secondaires.  
Cours de vacances organisés à Montana et sur l'Adriatique.

Tous renseignements au 027 / 7 24 56

## L'Hôtel

## ROSABLANCHE à Verbier

Téléphone 026 / 7 11 72 - Valais - Altitude 1520 m. - Tout confort

Situation tranquille. Cuisine soignée. Pension 32 à 50 fr. tout compris. Prospectus.

Propriétaires : Fellay & Jullier.

## Hôtel Beau-Séjour Finhaut

CONFORT - SOLEIL - REPOS  
BIENVENUE

Mai et septembre prix spéciaux

Famille Gay-des-Combes - Lonfat

Téléphone 026 / 4 71 01

Café-Restaurant

## Denis Michellod Verbier-Village

Tél. 026 / 7 11 30

Notre  
spécialité :  
raclette  
du pays

## Hôtel d'Anniviers

Vissoie, alt. 1200 m.  
au cœur du val d'Anniviers

Nombreux buts de promenade Bonne cuisine  
Prix modérés

Tél. 027 / 6 81 01  
Fam. Rossi-Florey

## Saas-Fee

## Grand Hôtel

100 lits - 1<sup>er</sup> rang



Heureuse réunion  
d'ancienne tradition  
hôtelière  
et de tout confort  
moderne

Propri. Fam. Gustav Zurbriggen-Glatf

Dir. Fam. Otto Walter

Tél. 028 / 4 81 07

## Hotel Alphubel - Saas-Fee

mit seiner schönen freien Lage bietet sichern Gewähr,  
für erholsame Ferientage - Auskunft erteilt gerne

Familie Gottfried Supersaxo

Tel. 028 / 4 81 33

## Grächen - Hôtel des Alpes

Das gut geführte Haus für ruhige, erholsame Ferien

Gepflegte Küche

Juni und September reduzierte Preise

Fam. Franz RUFF-ANDENMATTEN

Tel. 028 / 4 02 91





## Alles

was Sie zur Ausübung sportlicher Tätigkeit in

## Zermatt

benötigen finden Sie in reicher und gediegener Auswahl im

## Glacier-Sport

R. Perren-Fux, Besitzer - Tel. 028 / 7 71 67  
Vis-à-vis Hotel Walliserhof



### Hôtel-Restaurant Nufenen-Griesgletscher Ulrichen

Kommen Sie einmal und Sie werden kommen!

Mit bester Empfehlung  
Familie Lagger-Nessier  
Tel. 028 / 8 23 29



### Riederalp

#### Schöne Ferienwohnungen

in allen Preislagen

noch frei Dezember-Januar

Auskunft erteilt: Wendelin Berchtold  
Tel. 028 / 5 32 18 - 3981 Riederalp / VS

### Saas-Fee - Hôtel Touring garni

Propr.: Bruno Imseng-Torrent - Tél. 028 / 4 81 93 - Toutes les chambres eau courante, radio, téléphone, balcon - Douches privées - Grande terrasse ensoleillée - Hall spacieux - Prix modérés



Wenn ruhige Ferien, dann

### Hotel-Pension Bergsonne

Eggerberg Tel. 028 / 6 23 42

Thermalquelle Brigerbad 10 Autominuten. - Zahlreiche Wander- und Ausflugsmöglichkeiten.



## Zermatt

### Hotel SLALOM GARNI

Die Gaststätte für den sportlichen Typ. Schlichte Eleganz in Zimmern und Sälen.

Fortschrittlicher Komfort - Ruhige sportnahe Lage

Besitzer: Cäsar Julien - Tel. 028 / 7 77 21

## Zermatt

Ruhe, gediegenen Komfort, ausgezeichnete Küche, Restaurant mit Atmosphäre, grosszügige Halle, intime Bar und alles was es sonst noch braucht damit sich der Gast heimisch fühlt findet er im Hotel mit Tradition, im

## HOTEL GORNERGRAT

Auskunft durch die Direktion

Tel. 028 / 7 70 33



Photo Klopfenstein, Adelboden

### Hotel Walliserhof Grächen

1617 m Zermatter Tal

Die Sonnenterrasse Grächen heisst Sie willkommen. Im Hotel Walliserhof, dem neuen Haus mit gaslicher Atmosphäre, Wohnlichkeit und allem Komfort, werden Sie bei erstklassiger Küche und soigniertem Keller die Ferienfreuden doppelt geniessen. Grosse Sonnenterrasse, alle Zimmer mit Balkonen, teilweise mit Privatbad. Konzerte, Bar, Dancing, Kegelbahn. Das ganze Jahr betriebsbereit. Zentralheizung. Bescheidene Preise.

Propr.: A. Walter-Williner Tel. 028 / 4 01 22

# Skieurs... skiez Thyon sur Sion



Photo Mme Métrailler-Borlat, Sion

Téleskis

## THEYTAZ

- 20 ans au service des skieurs
- Ses pistes-boulevards
- 20 ans de tarifs sans concurrence

Tous renseignements : tél. 027 / 2 18 01

## SKIEZ BIEN...

4 installations : alt. 1000 à 2200 m.

**7 km. de pistes exceptionnelles**

Cartes 1 jour et 2 jours à :

Fr. 10.—, 15.—, 17.— et 25.—

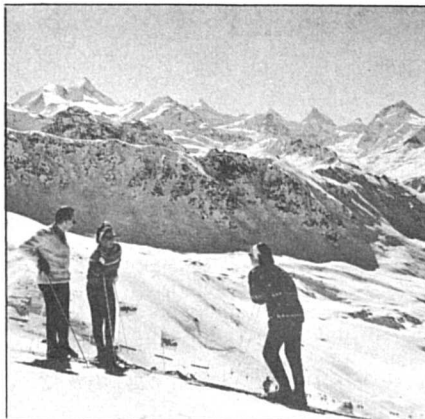
Abonnement 8 jours : Fr. 60.—

## SKIEZ BRUSON

en face de Verbier

Renseignements :

026 / 7 16 37 et 021 / 25 49 81 (dir.)



### Téleski Chandolin-Ilhorn

2000 m. à 2700 m.

Longueur de la montée : 1960 m.

Dénivellation : 700 m.

Pistes de descente améliorées, longueur 4800 m., pour toutes catégories.

Installation révisée.

Petit téleski pour enfants et débutants.

# Veysonnaz sur Sion

pistes spacieuses  
neige excellente  
soleil éclatant  
panorama grandiose







# Städeli-Lifts dans le monde entier

**Télesièges  
Téleskis  
Skilift Pony**

Construire des téléskis et des télésièges, c'est une affaire de confiance !

Projets, construction et montage de toutes installations modernes allant du petit skilift Pony de 10 CV jusqu'au grand double télésiège de 250 CV. Sécurité garantie. Trajets de 150 à 2500 m., capacités jusqu'à 1200 personnes à l'heure. Demandez tous renseignements complémentaires à notre ingénieur-conseil.

**Walter Städeli, fabrique de machines**  
8618 Oetwil am See Zürich / Suisse  
Tél. 051 / 74 42 63

Représentation et service  
**Walter Baur, Vallombreuse 75**  
1008 Prilly - Tél. 021 / 24 38 20

LUFTSEILBAHN — TÉLÉPHÉRIQUE



## Stalden

803 m

## Staldenried

1052 m

## Gspon

1890 m

Wallis / Schweiz — Valais / Suisse

Das ideale Skigelände in **GSPON**  
entspricht allen Ansprüchen

**1 Skilift**

Herrliche Abfahrts piste

**Weissgrat**, zirka 2600 m



## Saas-Fee

Station de sports d'hiver  
aux multiples possibilités

Téléphériques

Traîneau à chenillettes  
jusqu'à 3000 m.

**Télécabine Plattjen**, 2750 m.

**Nouveau télésiège**  
**à Längfluh**, 3000 m.  
6 monte-pentes

Ecoles de ski, curling, etc.

**Janvier** : Fortes réductions de tarifs sur toutes les remontées mécaniques  
**Hôtels - Chalets**



Photo Klopfenstein, Adelboden

La région du  
**GORNERGRAT**,  
un vrai paradis du ski,  
aux nombreuses  
et intéressantes  
possibilités  
de descente, grâce au  
**CHEMIN DE FER**  
**DU GORNERGRAT**  
à 3089 m.

Téléphérique  
**Gornergrat - Stockhorn**  
à 3404 m.

Skilift  
**Triftji - Rote Nase**  
à 3247 m.

Prospectus, horaires, tarifs par le Service de publicité du Chemin de fer du Gornergrat, 3900 Brigue



## Votre rêve? ... votre propre chalet de vacances

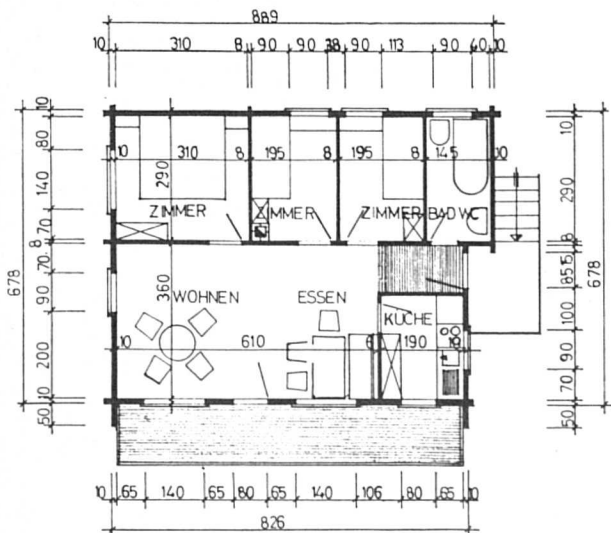
**O. BELLWALD-CERUTTI BRIG**

Bureau 028/3 34 34 - 3 29 21

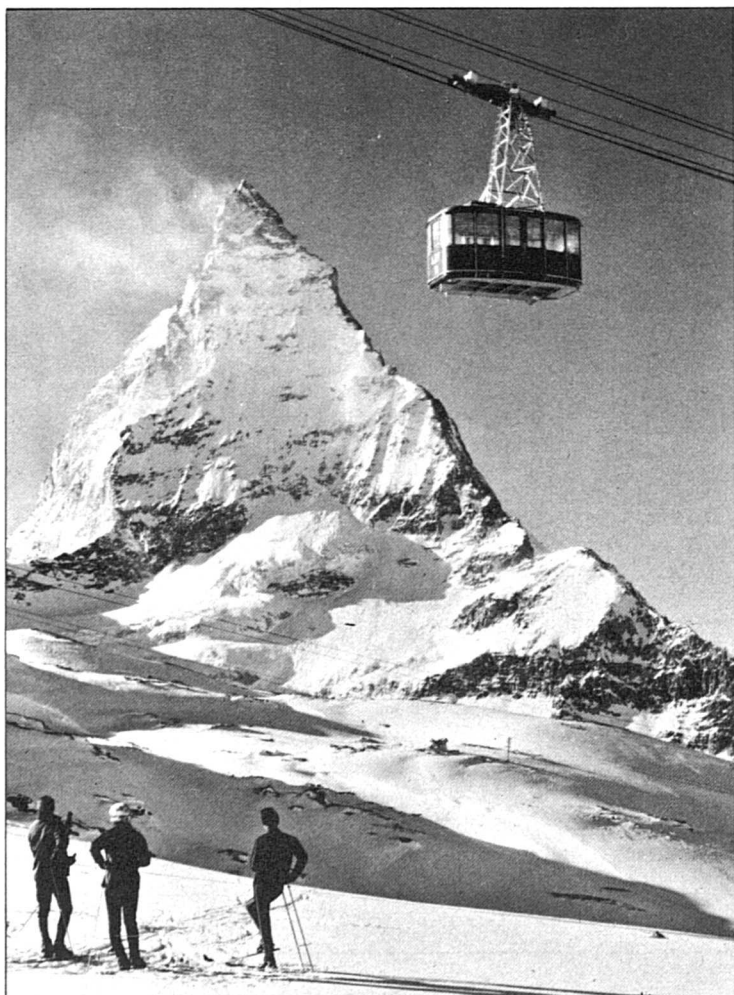
**ROSSWALD**, balcon de la vallée du Rhône

Plateau ensoleillé au-dessus de la Vallée du Rhône, avec vue splendide sur les Alpes Valaisannes et Bernoises, de l'Aletschhorn aux Dents du Midi. Lieu de vacances idéal; flore alpine; excursions: Saflisch, cabane CAS, 2092 m., Klennhorn 2725 m. sur mer. Accès: de Brigue en auto et téléphérique. Route en construction Schallberg (r. du Simplon) - Rosswald.

**Situation:** Tous les chalets ont été construits dans le style du Haut-Valais. Ils se trouvent à proximité de la station supérieure du téléphérique de Rosswald S.A., dans un endroit tranquille et ensoleillé. De chaque chambre, tout comme du grand balcon tourné vers le sud-ouest, le coup d'œil sur les Alpes Valaisannes et Bernoises est unique. En outre, les chalets s'adaptent fort bien au style de l'endroit. Tout en étant élégants, les logements sont confortables, ce qui facilite grandement leur agencement tout en vous procurant un réel plaisir.







# Zermatt

a exploité un nouveau grand paradis du ski avec :

Les téléphériques :

**Zermatt - Schwarzsee**

**Zermatt - Furgg - Trockener Steg**

**Furgg - Schwarzsee**

Les téléskis :

**Hörnli**

**Garten**

**Theodul**

**FURGGJOCH**, le plus haut et le plus long téleski de Zermatt. Altitude 3365 mètres, longueur 2600 mètres. En fonctionnement toute l'année.



Le télésiège :

**Zermatt - Sunnegga**

Le téléski :

**Sunnegga - Blauherd**

vous conduisent sur un plateau magnifiquement ensoleillé avec des descentes de grandes possibilités.

# ART ET HABITATION

## **Le spécialiste incontesté des beaux intérieurs**

Pour assurer et réussir de façon parfaite l'aménagement, la décoration, la transformation d'un appartement, le client exigeant s'adresse et se renseigne auprès des spécialistes des grands magasins de meubles Art et Habitation. Nous faisons bénéficier notre clientèle de nombreuses exclusivités. Nos propres ateliers créent, confectionnent, restaurent et réalisent de véritables meubles d'art. En comparaison de ce que nous offrons, nos prix sont extrêmement modiques. Art et Habitation est actuellement en Suisse la maison la mieux assortie en meubles rustiques et de style.

Sans engagement, demandez-nous des offres, venez vous renseigner, vous êtes les bienvenus.

Service ensemblier-conseil à votre disposition.

**ARMAND GOY, ensemblier-décorateur**

**14, avenue de la Gare, Sion**

**Tél. 027 / 2 30 98**

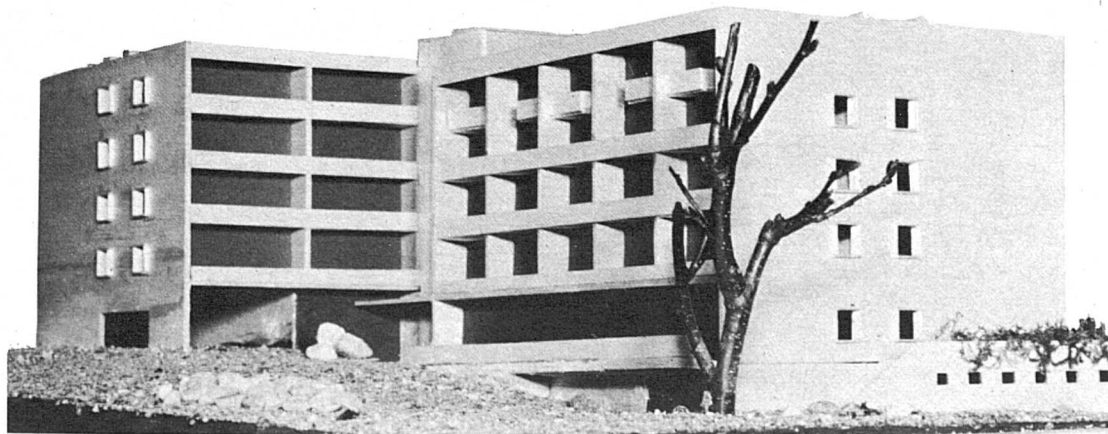
Expositions spécialisées :

**14, avenue de la Gare, Sion**

**« Le Manoir », Valeyres-sous-Rances / VD**

## **Pour vos vacances, devenez l'heureux propriétaire d'un appartement à Loèche-les-Bains**

Sports d'hiver - Sports d'été Cures thermales



Les appartements sont prêts pour avril 1967

Prix de vente, grand confort, 1 1/2, 2 1/2 et 3 1/2 pièces : de Fr. 55 000.— à 119 000.—.

Prospectus et renseignements par :

**Kaspar Meichtry, entrepreneur**

**3954 Loèche-les-Bains**

**Tél. 027 / 6 41 82**

Passez des vacances  
agréables  
et économiques à

# Morgins

qui vous offre ses moyens  
de remontées mécaniques



Télesiège Morgins - La Foilleuse  
Télesièges Morgins - Bec-du-Corbeau  
Téleskis de la Chaux, du Plan-Joyeux et de la Truche  
Téleski de la Piste-des-Anglais  
Téleski du Géant  
Téleski Gigi

Cartes journalières - Abonnements circulaires

Carte de saison et arrangements pour groupes

**Pour tous renseignements, s'adresser à l'Office du tourisme, téléphone 025 / 4 34 64.**



Photo Borlo  
Sion

**SION** au centre des grandes pistes de ski



# TREIZE ÉTOILES

16<sup>e</sup> année, N° 12 Décembre 1966

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais  
Fondateur : M<sup>e</sup> Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, 1950 Sion,  
tél. 027 / 2 54 54 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, 1920 Martigny,  
tél. 026 / 2 20 52 - Service des annonces : Publicitas S. A., Sion, tél. 027 / 2 44 22  
Abonnement : Suisse 18.—; étranger 22.—; le numéro 1 fr. 60 - Ccp. 19-4320, Sion.

## Nos collaborateurs

Pierre Béguin  
S. Corinna Bille  
René-Pierre Bille  
Emile Biollay  
Félix Carruzzo  
Maurice Chappaz  
Marcel Clivaz  
Jean Follonier  
Adolf Fux  
Dr Ignace Mariétan  
Paul Martinet  
Pierrette Micheloud  
Edouard Morand  
Roger Nordmann  
Georges Peilleux  
Jean Quinodoz  
Aloys Theytaz  
Pascal Thurme  
Maurice Zermatten  
Gaby Zryd



**VILLENEUVE**

le fournisseur spécialisé en  
viandes sélectionnées, char-  
cuterie et conserves de  
viande, pour l'hôtellerie,  
les restaurants et les bons  
magasins d'alimentation.

Photos Amacker, ASL, Bille, Deprez, Glässel, Klopfenstein, Laurent,  
Nouvelliste du Rhône, Ruppen, Schmid, Thurme, UVT, West Press



## Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant

Centre de dégustation des vins du Valais  
Raclette - Spécialités

## Sommaire

Bonne année !  
Hommage à notre président  
Equipement touristique du Valais  
Confort des montagnes  
Petite chronique de l'UVT  
Grand concours Valais « 13 étoiles - 13 questions »  
Potins valaisans  
Eischoll, das Dorf mit der ersten Luftseilbahn im Oberwallis...  
Die Dame ist nicht fürs Feuer  
Zukunftsreiche Riederalp  
Le conte de Noël de Maurice Zermatten : Le visage radieux  
Valaisan Christmas  
Billet du Léman  
En famille avec M<sup>me</sup> Zryd : Horoscope 1967  
Advent  
L'hiver du chamois  
Finges en danger  
Après cinq siècles Sion répond  
Erinnerungen an Sitten  
Bridge  
Une décennie d'Université populaire  
La raclette chez soi  
Petite chronique de l'UVT  
Vues sur le Valais

Notre couverture : L'église de Reckingen, trésor de l'art baroque en Valais



Demandez partout

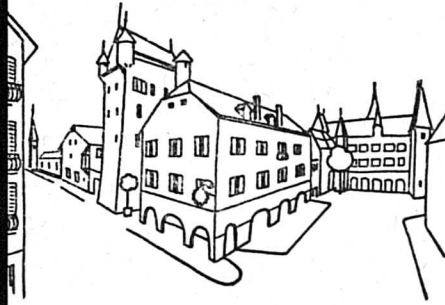
**le fendant Les Riverettes  
la dôle de la Cure**

deux fleurons du Valais aux enseignes  
de saint Pierre et du Grand Schiner

Alb. Biollaz & Cie, propr., Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 8 74 37

*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie  
par ses héritages, par sa clientèle et par  
ses fournisseurs*



**Vins Imesch**  
Sierre

65 ans de qualité  
au service de l'hôtellerie

Vient de paraître

## Mémoires de Louis Robatel

1788-1877

**officier valaisan au service d'Espagne  
puis de France**

publiés par André Donnet

Un volume de 296 pages, 15 × 21 cm., avec un portrait. Troisième volume de la « Bibliotheca Vallesiana », collection d'ouvrages consacrés au Valais.

### Prix

Exemplaire sur papier vergé volumineux, numéroté de I à C . . . . . Fr. 35.—  
Exemplaire ordinaire sur papier volumineux, numéroté de 101 à 1000 . . . . . Fr. 24.—

Les « Mémoires de Louis Robatel » offrent l'exemple typique de la destinée que vécurent la grande majorité de nos mercenaires au service étranger. Ils retracent l'enfance et la jeunesse aux armées, les vicissitudes des campagnes et des garnisons, les déboires d'une retraite particulièrement longue en Bourgogne et en Valais.

Confection

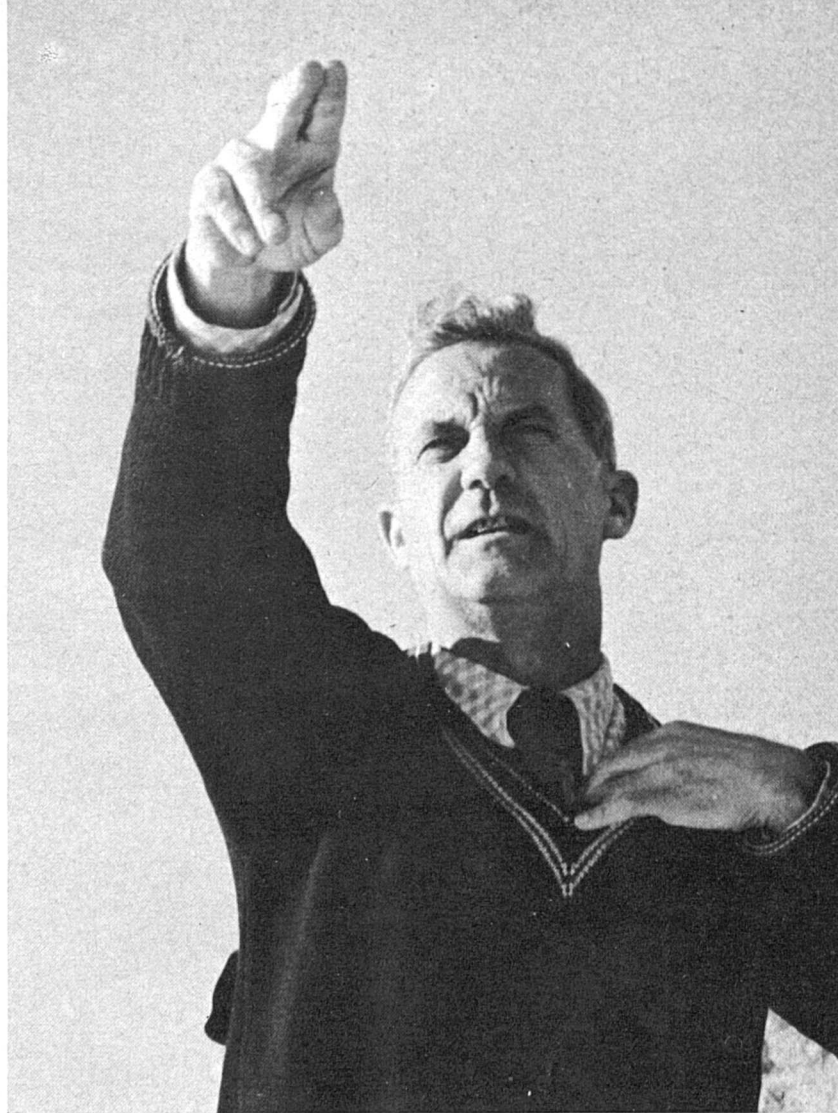
Chemiserie - Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion depuis plus de cent ans

## Bonne année!

Pour vous, monsieur le Président de la Confédération, elle a commencé à la mi-décembre. Avec cette même avance elle nous a déjà apporté nos étrennes. Un événement inouï dans l'histoire du Valais. Notre premier Président! Que le ciel nous le garde et l'aide à chaque instant. Dans nos vallées la joie a grondé comme un orage. De tous les Suisses, un enfant d'Icogne est le plus haut placé. Mais fallait-il célébrer cette fête en remplissant la revue des images de l'officialité? Le cortège, la réception, les discours? Non. Puisque notre « Premier » helvétique est d'une simplicité démocratique sans exemple à travers le monde, proscrivons les gibus. Notre hommage l'atteint dans sa posture de montagnard, de pionnier, de combattant. Le montre dans son cadre naturel. Hardi, infatigable, il a saisi, quand il déployait son courage à l'échelle cantonale, la portée du tourisme, l'idée de l'équipement touristique, et il ne l'a plus lâchée. Faisons en son honneur un rapide inventaire de cet équipement. Notre chance est de posséder de tels hommes. C'est grâce à eux que le Valais offre à ses hôtes des ressources d'avant-garde. Grâce à eux son heure a sonné.









## Hommage à notre Président

Le jour de notre gloire est arrivé : l'un des nôtres accède à la présidence de la Confédération helvétique.

Nous en avons le cœur plein de joie et de fierté. Et de gratitude.

La joie, d'abord. Sur les deux rives de notre Rhône, un peuple tout entier sent que cette heure est la sienne, qu'elle lui appartient, que c'est son petit pays qui est en cause.

Comme il l'est pour le bien et pour l'honneur, il en éprouve une satisfaction profonde qui lui donne envie de chanter...

Et de là aussi sa fierté.

Si longtemps nous avons été les Petits Poucets de la famille helvétique, que nous sommes fiers d'avoir grandi et de prendre ainsi notre place entière à table.

On ne nous perdra plus dans la forêt. L'un des nôtres représente, pour la première fois, le pays, du Rhône au Rhin, du Jura à Constance. Il incarne, par sa charge, dans sa personne, ce peuple divers, toute cette famille helvétique une et multiple qui, par ses députés, l'a hissé au premier rang.

Nous écrivions une fois de Roger Bonvin qu'il est un chef de cordée par vocation. Le voici chef de la cordée suprême, dans son petit pays, ayant derrière lui tous ces voyageurs de bonne volonté qui lui font confiance.

La traversée n'est justement pas des plus aisées ; les passages se font difficiles. Il faut assurer chaque pas, prévoir les chutes de pierres et les coulées de neige. Certains couloirs sont verglacés. Au premier qui s'avance d'avoir le regard partout et le pied de bronze...

Alors, monsieur le Président, nous vous disons notre gratitude.

Conduisez-nous sur la cime. L'honneur que vous faites à notre canton, nous le ressentons au plus profond de notre cœur. La Suisse nous honore en vous honorant. Merci !

*Marcel Jauchet*



**En Valais, le 66 donnera une fine goutte**



## Equipement touristique du Valais

**Albinen** 1270 m.

1 skilift, 100 p.-h. (personnes à l'heure)

**Alesse-Champex** 900-1100 m.

téléphérique Dorénaz-Alesse-Champex, 24 p.-h.

**Anzère** 1500 m.

1 télécabine, 650 p.-h., 3 téléskis, 600-400 et 800 p.-h.

**Bellwald** 1540 m.

téléphérique Fürgangen-Bellwald, 28 p.-h., 1 téléski, 300 m. de long, 200 p.-h.

**Bettmeralp** 1960 m.

téléphérique Betten-Bettmeralp (2 sections), 2 téléskis, 550 et 1605 m. de long, 300 et 500 p.-h.

**Binn** 1389 m.

1 téléski, 100 p.-h.

**Blatten-Belalp** 1320-2137 m.

téléphérique Blatten-Belalp, 60 p.-h., 2 téléskis, 360 et 600 p.-h.

**Blatten (Lötschental)** 1540 m.

1 téléski, 100 p.-h.

**Bourg-Saint-Pierre / Super Saint-Bernard** 1630-1910 m.

1 télécabine, 500 p.-h., 1 téléski, 500 p.-h.

**Bürchen** 1320 m.

1 téléski, 400 p.-h.

**Le Châble-Bruson** 800-1800 m.

1 télésiège, 500 p.-h., 3 téléskis, 600-300-300 p.-h.

**Champéry / Planachaux** 1055-1800 m.

1 téléphérique, 120 p.-h., 1 télécabine, 300 p.-h., 8 téléskis à Planachaux, 2 téléskis à la station, patinoire

**Champex** 1500 m.

1 télésiège, 1260 m. de long, 100 p.-h., 2 téléskis, patinoire

**Chandolin** 2000 m.

2 téléskis, 400 p.-h.

**Le Chargeur / Grande-Dixence** 2208-2365 m.

téléphérique le Chargeur-sommet du barrage, 180 p.-h.

**Les Collons-Thyon / Mayens-de-Sion** 1350-2100 m.

1 télésiège, 1500 m. de long, 600 p.-h., 4 téléskis

**Crans-sur-Sierre / Montana-Vermala** 1500 m.

funiculaire Sierre-Montana-Crans à la gare SMC à Sierre : autohall pouvant abriter 120 voitures, 5 télécabines et téléphérique, 18 téléskis, piste de skibob, 2 patinoires artificielles (dont une est ouverte en été), 2 patinoires naturelles

**Eischoll** 1230 m.

téléphérique Raron-Eischoll, 85 p.-h., 1 téléski  
**Ernen-Mühlebach** 1200-1250 m.

1 téléski, 100 p.-h.

**Erschmatt** 1238 m.

1 téléski, 250 p.-h.

**Evolène / Les Haudères / La Sage** 1378-1450-1680 m.

téléski du Tsaté, 1350 m. de long, 5 téléskis

**Fiesch** 1060 m.

téléphérique Fiesch-Kuhboden, 2945 m. de long, 200 p.-h., 1 téléski

**Finhaut** 1237 m.

1 téléski, 250 p.-h., piscine

**La Forclaz** 1527 m.

télésiège de l'Arpille, 170 p.-h., fonctionne en été seulement, 1 téléski, 400 p.-h.

**La Fouly** 1600 m.

1 téléski

**Gamsen-Mund** 665-1192 m.

téléphérique Gamsen-Mund, 100 p.-h.

**Geschinen** 1050 m.

1 téléski, dénivellation 200 m., 500 p.-h.

**Les Giettes** 1231 m.

2 téléskis, 100-320 p.-h.

**Glurigen** 1300 m.

1 téléski, 500 p.-h., 1 téléski

**Grächen** 1617 m.

1 télésiège, 2300 m. de long, 200 p.-h., 4 téléskis, patinoire

**Grand-Saint-Bernard (col)** 2469 m.

télésiège de la Chenalette, 400 p.-h. (fonctionne en été seulement)

**Grimentz** 1570 m.

1 téléski, 240 p.-h., patinoire



## Equipement touristique du Valais

**Jeizinen** 1504 m.

téléphérique Gampel-Jeizinen, 70 p.-h., 1 télési,  
150 p.-h.

**Kalpetran-Embd** 897-1350 m.

téléphérique Kalpetran-Embd, 48 p.-h.

**Kippel** 1347 m.

1 télési, 400 p.-h.

**Liddes** 1346 m.

1 télési, 400 p.-h.

**Loèche-les-Bains** 1411 m.

1 téléphérique, 2000 m. de long, 80 p.-h., 4 télésis,  
patinoire

**La Luy** 1200 m.

1 télési, 180 p.-h.

**Les Marécottes / Salvan-Les Granges** 1000-1100 m.

1 télésiège, 1370 m. de long, 100 p.-h., 4 télésis

**Mayens-de-Riddes / Isérables** 1500 m.

téléphérique Riddes-Isérables, 160 p.-h., 3 télésis,  
500-600-800 p.-h.

**Miex** 970 m.

1 télési, 150 p.-h.

**Mollens** 1072 m.

1 télési, 650 p.-h.

**Morgins** 1400 m.

2 télésièges, 200 et 250 p.-h., 6 télésis, patinoire

**Münster** 1678 m.

1 télési, 350 p.-h.

**Naters-Birgisch** 680-1090 m.

téléphérique Naters-Birgisch, 24 p.-h.

**Nax** 1280 m.

1 télési, 400 p.-h.

**Nendaz** 1250 m.

1 télécabine, 5 télésis, patinoire

**Oberems** 1341 m.

téléphérique Turtmann-Unterems-Oberems, 60 p.-h.,  
1 télési, 145 p.-h.

**Oberwald** 1370 m.

1 télési, 250 p.-h.

**Ovronnaz** 1400 m.

1 télésiège, 800 m. de long, 4 télésis, patinoire

**Randa** 1409 m.

1 télési, 250 p.-h.

**Reckingen** 1300 m.

piscine chauffée

**Reveraulaz** 992 m.

1 télési, 400 p.-h.

**Riederalp** 1950 m.

2 téléphériques Mörel-Riederalp, 3 télésis dont un  
de 1300 m. de long

**Rosswald** 1900 m.

téléphérique Ried-Brig-Rosswald, 130 p.-h., 2 télésis

**Saint-Luc** 1643 m.

1 télésiège, 1300 m. de long, 500 p.-h., 3 télésis

**Saint-Martin / Eison** 1650 m.

1 télési, 400 p.-h.

**Saint-Martin / Suen** 1429 m.

1 télési, 150 p.-h.

**Saint-Nicolas** 1127 m.

1 télési, 200 p.-h.

**Saas-Almagell** 1680 m.

1 télésiège, 2 télésis, patinoire

**Saas-Balen** 1470 m.

1 télési, 500 p.-h.

**Saas-Fee** 1800 m.

3 télécabines et téléphérique, 1 télésièges, 5 télésis,  
snowcat, patinoire

**Saas-Grund** 1562 m.

4 télésis, patinoire

**Savièse / Mayens-de-la-Zour** 1050 m.

1 télési, 600 p.-h.

**Simplon (village)** 1479 m.

1 télési, 200 p.-h.

**Simplon (col)** 2010 m.

1 télési, 200 p.-h.







## Confort des montagnes

L'équipement du Valais est entré dans une phase extraordinaire. Nos stations font un effort hors de pair. Proportionnellement à leurs moyens, elles sont de celles qui gâtent le plus leurs hôtes. Sait-on qu'elles comptent pas moins de 180 téléskis et 70 téléphériques, télécabines et télé-sièges, sans parler des innombrables installations accessoires ? Nos plages d'hiver sont admirablement desservies, jusqu'aux hautes pentes où le ski se pratique tard dans la saison, au printemps, voire l'été. Valais, cocagne du skieur !





## Der Vorstand des Walliser Verkehrsverbandes auf dem Nufenenpass

Der Vorstand des Walliser Verkehrsverbandes versammelte sich im Hotel Kreuz in Oberwald unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Herrn Antoine Barras. Nach den Verhandlungen begaben sich die Mitglieder zur «Inspektion» der neuen Verbindungsstrasse Wallis-Tessin auf den Nufenenpass, wo Herr Ing. Paul Schmidhalter in kompetenter Weise über den Stand der Arbeiten referierte.

Nachmittags, nach einem kurzen Halt im Hotel Gimesia in Münster, fuhren die Verantwortlichen des Walliser Fremdenverkehrs nach Fiesch zur Besichtigung des ersten Teilstückes der neuen Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn, nach Kühboden.

Zweifellos werden diese zwei zusätzlichen Verkehrsmittel viel zur touristischen Entwicklung des schönen Goms beitragen.

## Le conseil de l'UVT au col du Nufenen

A l'issue de la séance tenue dernièrement à Oberwald, le Conseil de l'UVT, présidé par M. Antoine Barras, s'est rendu au col du Nufenen pour y «inspecter» la nouvelle route qui reliera le Valais au Tessin. L'ingénieur en chef, M. Paul Schmidhalter, avec la compétence que nous lui connaissons, orienta ses hôtes, vivement intéressés, sur l'état actuel des travaux.



HH. Jean Métry, Victor Dupuis, Dr F. Erne, Direktor des WVV, Antoine Barras, Präsident, Marcel Gard, Richard Kuonen, Paul Guntern, Präsident des VOV, und Paul Schmidhalter, Ing.

Après un bref arrêt à l'Hôtel Gimesia à Münster, les responsables du tourisme valaisan se rendirent à Fiesch d'où le nouveau téléphérique les conduisit jusqu'à Kühboden, premier tronçon du parcours Fiesch-Eggishorn.

Nul doute que ces deux réalisations contribueront à augmenter sensiblement l'afflux touristique de l'une de nos plus belles vallées du Rhône.

## Grand concours VALAIS

Dans le cadre de l'action «Valais — 150 ans dans la Confédération», l'Union valaisanne du tourisme, en étroite collaboration avec l'Opav, organisa un grand concours à Zurich. Plus de 11 000 réponses furent enregistrées. Les gagnants des 200 prix offerts par les organisations précitées et les sociétés de développement de Champéry, Crans-sur-Sierre, Leukerbad, Montana, Saas-Fee, Verbier et Zermatt furent désignés par le tirage au sort sous contrôle notarié. Quant à la remise du premier prix — bon de séjour pour deux personnes durant 15 jours dans une station et un hôtel au

## «13 étoiles - 13 questions»

choix du vainqueur, y compris vol Zurich-Sion et retour avec un pilote de Air-Glacier — et des 9 prix suivants, elle fit l'objet d'une sympathique cérémonie à Zurich en date du 25 octobre.

## Grosser Wettbewerb

**WALLIS**

## «13 Sterne - 13 Fragen»

Im Rahmen der Aktion «Wallis — 150 Jahre im Schweizerbund», veranstaltete der Walliser Verkehrsverband, in engster Zusammenarbeit mit der Propagandastelle für Erzeugnisse der Walliser Landwirtschaft, in Zürich, einen grossen Wettbewerb. Über 11 000 Antworten wurden registriert. Die Gewinner der 200 Preise, die von obgenannten Institutionen, sowie von den Verkehrsvereinen Champéry, Crans-sur-Sierre, Leukerbad, Montana, Saas-Fee, Verbier und Zermatt gestiftet wurden, sind Ende September unter notarieller Aufsicht ausgelost worden.

Der 1. Preis, Gutschein für einen 14 tägigen Aufenthalt für zwei Personen in einem vom Gewinner zu bestimmenden Kurort und Hotel im Wallis, mit Hin- und Rückflug Zurich-Sion in einem durch Gletscherpiloten gesteuerten Privatflugzeug (Air-Glacier), sowie die 9 nächstfolgenden Preise wurden den Gewinnern im Rahmen einer kleinen Feier am 25. Oktober in Zürich übergeben.

Le directeur de l'UVT, le Dr F. Erne, assisté d'une charmante Valaisanne, remettant le bon de séjour à l'heureuse gagnante. A ses côtés, M. Glanzmann, directeur-adjoint du Koch-Studio.



## Equipement touristique du Valais

**Stalden-Gspon** 803-1893 m.  
téléphérique Stalden-Staldenried-Gspon, 115 p.-h.,  
1 télési, 300 p.-h.

**Täsch** 1450 m.  
patinoire

**Törbel** 1501 m.  
1 télési

**Torgon** 1085 m.  
1 télési

**Ulrichen** 1346 m.  
1 télési

**Unterbach-Brandalp** 1230-1700 m.  
téléphérique Raron-Unterbach, 135 p.-h., 1 télésiège,  
190 p.-h., 1 skilift, 150 p.-h.

**Val-d'Illiez** 968 m.  
1 skilift, 250 p.-h.

**Verbier** 1500 m.  
2 téléphériques, 4 télécabines, 4 télésièges, 14 télésis,  
slalom permanent avec chronométrage automatique,  
patinoire

**Vercorin** 1350 m.  
téléphérique Chalais-Brie-Vercorin, 85 p.-h., 3 télésis,  
300-430-300 p.-h., patinoire

**Veysonnaz** 1350 m.  
1 télécabine, 180 p.-h., 2 télésis

**Zermatt** 1620 m.  
chemin de fer du Gornergrat, 5 téléphériques, 2 télésièges, 9 télésis, snowcat, patinoire

**Zinal** 1678 m.

### Ecoles suisses de ski

Anzère	Directeurs :	René Bonvin, Arbaz
Bettmeralp		Franz Mattig
Champéry		M. Bochatay
Champex		Noël Crettex
Chandolin		René Zufferey
Les Collons-Thyon		Louis Theytaz
Crans-sur-Sierre		René Rey
Evolène		Jean Gaudin
Grächen		Erwin Zenklusen
Grimentz		Vital Salamin
Loèche-les-Bains		Lorenz Possa
Les Marécottes-Salvan		Gustave Gross
Montana-Vermala		Georges Felli
Morgins		Hermann Schweri
Münster		Heinrich Anderegg
Nendaz		Jacques Mariéthoz
Oberwald		Karl Hischier
Ovronnaz		Charles Bonvin
Riederalp		Armin Bittel
Rosswald		Gregor Schnyder
Saas-Fee		Arnold Andenmatten et Alphons Supersaxo
Saas-Grund		Hermann Zurbriggen
Saint-Luc		Joseph Savioz
Unterbach		Meinrad Dirren
Verbier		François Carron
Vercorin		M. Devanthéry
Wiler		Christoph Lehner
Zermatt		Gottlieb Perren et August Julien

### Piscines

Brigerbad (thermale)  
Brigue  
Champéry (chauffée)  
Champex (chauffée)  
Crans (chauffée)  
Finhaut  
Loèche-les-Bains (thermale)  
Les Marécottes  
Martigny  
Montana  
Monthey  
Morgins (chauffée)  
Reckingen (chauffée)  
St-Léonard (chauffée)  
Sion  
Staldbach (chauffée)  
Verbier (chauffée)  
Viège  
Zermatt (couverte)

### Lacs et plages naturelles

Saint-Gingolph, le Bouveret, Tanay, Champex, Sierre,  
Crans, Montana.  
Très nombreux lacs de montagne.

### Campings

70 camps (on peut obtenir la liste détaillée auprès de  
l'Union valaisanne du tourisme)



Mon cher,

Que je doive te dire tout d'abord que j'ai suivi l'actualité d'un peu loin, ce mois dernier, puisque je me suis offert dix jours de voyage en Israël.

Ceci non pas pour me convaincre qu'il y a « aussi » des juifs à Jérusalem, ni pour vérifier ce que signifie l'expression « charger quelqu'un de tous les péchés d'Israël », car moi-même je le savais déjà et M. Chaudet l'a appris également vers la fin de sa carrière.

Je voulais surtout sortir quelques jours de mes soucis locaux pour suivre les expériences d'un pays qui bouge par passion et par nécessité. Note qu'on y retrouve le Valais pour le vin, par la lutte pour et contre l'eau et par un certain méridionalisme.

Quant aux kiboutz, ces sortes de couvents pour civils, mon Dieu, on y vivrait bien quelque temps pour réapprendre certaines relations humaines en dehors de la ronde de l'argent.

Je n'ai quand même pas échappé à une vexation. C'est le jour où je frappai d'étonnement un Israélien en lui apprenant que nous avions une armée et que j'avais fait du service militaire. « Comment, vous, les Suisses ?... » Et il pouffa de rire.

Pauvre Chaudet qui passait pour mégalomane !

Combien nous faudra-t-il donc dépenser de milliards en plus pour qu'on s'en aperçoive à l'étranger ?

Il est vrai que là-bas, l'armée, alors, ça se remarque. Surtout, note, parce que soldats et soldats combattent et s'éduquent... côte à côte, si je puis m'exprimer ainsi. Tu vois d'ici nos vieux moblos romands, quand ils ont vu ça. Inutile de te dire à quoi ils pensaient !...

Je suis juste rentré de ce voyage pour apprendre qu'on allait élire un nouveau conseiller fédéral en Suisse.

Tandis que fleurs et couronnes recouvraient encore le sortant, les commentaires allaient bon train sur son éventuel successeur. Tu sais la fin :

— Notre Père qui êtes au « Celio », chante-t-on au Tessin.

Et en Valais on enchaîne :

— Donnez-nous aujourd'hui notre « bon vin » quotidien...

Car à Sion, hier, ce fut bien un peu ça : des prières et du vin, plus ce défoulement d'une démocratie qui a besoin d'un roi de temps en temps. Mais chut ! N'allons pas parler déjà de culte de la personnalité, car ce serait rendre un bien mauvais service au personnage...

... qui déjà aujourd'hui a repris le combat fiscal au milieu de ses laudateurs de la veille, qui vont lui rappeler à coups de boutoirs le fonctionnement d'une république.

La république ? C'est le moins mauvais des régimes, me disait récemment un haut magistrat italien. Il savait de quoi il parlait puisque ses idées, autrefois, l'avaient conduit en prison.

Chez nous ça ne va pas si mal, puisque des parents indignes ont pu noircir des colonnes entières de journaux pendant des semaines pour eng... le gouvernement à cause de la durée des cours dans un collège et de la manière d'inscrire les notes dans les livrets scolaires.

Sans compter ces collégiens qui signent des pétitions pour avoir des jours de congé supplémentaires, moins de devoirs et... là-bas à Genève... de l'argent de poche venant de l'Etat.

Ça c'est la démocratie, même si mon ami Joseph a résumé la situation en déclarant qu'il y a parfois des coups de pied qui se perdent. Il n'est plus dans le coup, lui qui a vécu le lever à cinq heures du collège de l'Abbaye de Saint-Maurice. Et à ce moment-là, et pour cause d'ailleurs, on ne parlait pas encore de « stakhanovisme ».

A part cela, les réunions se sont quand même poursuivies, malgré la fin de l'année.

Il y eut ces amis de l'histoire, à Monthey, qui apprirent les nombreuses petites histoires qui ont fait l'histoire de la Société d'histoire du Valais romand. Ouf ! Mais la remarque n'est pas de moi.

C'est ainsi qu'on a appris que l'association avait été créée par des radicaux — ces descendants des guillotineurs... (voir ma dernière lettre) — soucieux de voir une fois l'histoire écrite par d'autres personnes que des ecclésiastiques jugés trop partiaux...

Aujourd'hui, les curés valaisans donnent des interviews dans les journaux et l'un d'eux a même déclaré qu'il avait voulu sortir de sa condition d'« ensoutané crasseux » pour arborer une seyante tenue de ville.

Et cet autre qui a dénoncé notre civilisation de la futilité.

Je pense que ce n'est certainement pas l'avis de tous ceux qui nous offrent des babioles inutiles par wagons complets en vue des cadeaux de Noël, cette fête de la naissance du Christ transformée en renaissance des affaires.

Un petit potin pour terminer : le vernissage de l'exposition du Déserteur, ça a fini par une brossée... puis, tout à coup, la salle fut désertée.

Bien à toi et joyeuses fêtes.



# EISCHOLL

*Das Dorf mit der ersten  
Luftseilbahn im Oberwallis...*



Ja, so eine Luftseilbahn !

Ob die wirklich Kriterium sein kann für die Güte einer Ortschaft ? Das sei hier nicht behauptet. Immerhin konnte vor zwei Jahren der Bau so eines « téléphérique » und erst recht das Fahren auf so einem mit steiler Eleganz durch die Luft sich bergwärts windenden Vehikel Aufsehen erregen und in Stauen versetzen.

Vor 20 Jahren, sage ich.

Es waren nämlich am vergangenen 26. November 1966 genau zwanzig Jahre, dass die erste Luftseilbahn des Oberwallis — eben diejenige von Raron nach Eischoll — dem Betrieb übergeben wurde.

Können Riddes und Iséables für sich in Anspruch nehmen, als überhaupt erste Ortschaften des Wallis durch eine Luftseilbahn mit einander verbunden worden zu sein, kann sich Eischoll nicht weniger glücklich schätzen, die gleiche Rolle im Oberwallis zu spielen.

Und Eischoll hat sich tatsächlich lange Jahre hindurch in dieser Rolle gefallen, Luftseilbahn-Pionier zu sein. Allzulange vielleicht ! Zum Schaden wohl für eine weitere Entwicklung der Ortschaft mit ihren 570 Einwohnern. Doch nur so konnte es sein, dass das Dorf trotz Luftseilbahn das geblieben ist, was es war, abgesehen vielleicht von der baulichen Entwicklung der letzten Jahre, die keinesfalls etwa das Dorf verschandelt hätte.

Eischoll hatte bis dahin keinerlei weltmännische Allüren und Aspirationen. Es will seinen Leuten dienen. Und erst darüber hinaus — das zeigt sich nun je länger je mehr — möchte es auch jener Sorte Ferienleuten Raum geben, die Ruhe und Erholung suchen vom Alltagsgetümmel. Es wäre ja auch jammerschade, wollte man dieses touristisch einzigartige Gebiet nicht weitem Kreisen zugänglich machen. An heimeligen Ecken und trauten Flecken fehlt es nämlich nicht auf dem grossen Berg, den Pater Sigismund Furrer schon vor mehr als hundert Jahren in seiner Chronik als « gross und fruchtbar und von arbeitsamen, wohlhabenden Leuten bewohnt » beschrieben hat.

O, wir wollen diese Eischler nicht zu stark rühmen, sie haben ihre ungeschliffenen Stellen wie alle andern auch. Was aber wahr ist, das darf auch hier einmal gesagt sein : sie sind ein arbeitsames Völklein. Ob die Wohlhabenheit, von der die Chronik sagt, mehr in der Selbstzufriedenheit besteht oder im unermüdlichen Fleiss, mit dem sie ihre Siebensachen verwalten und bearbeiten, das bleibe dermalen dahingestellt. Sprichwörtlich war bis heute schon immer, Eischoll habe das Gut, Unterbäch den Mut und Bürchen Korn genug. Die Eischler sind bekannt dafür, dass sie zu ihrer Landwirtschaft bis dato Sorge getragen haben. Ihr Vieh zum Beispiel hatte immer einen guten Ruf. So hat

es das Dorf wohl verdient, dass es vor kurzen Jahren eine neue, blitzsaubere Sennerei bekommen hat zugleich mit einem sehr geschmackvoll renovierten Schul- und Gemeindehaus. Es würde dem Dorf bestimmt auch gut anstehen, wenn es endlich bessere Wege und bequemere Strässchen erhielte.

Und damit wären wir bei der Gegenwart angelangt. Das ganze Dorf bildet heute eine einzige Front entwicklungsfrohen und zukunftsfreudigen Unternehmungswillens. Auf einmal scheinen alle Schleusen des Fortschritts geöffnet :

Ein soeben betriebsfertig gewordener Skilift wird ein äusserst ideales Skigelände erschliessen und den begeisterten Skifreund in kilometerlanger Fahrt auf 1600 Meter Höhe bringen.

Eine Strassenverbindung über Turtmann nach Eischoll steht im Stadium der Verwirklichung und bildet die Ausgangslage sodann für ein grosszügiges Flurwegenetz, das der Landwirtschaft an erster Stelle grosse Dienste leisten wird.

Und einmal nach Unterbäch weitergeführt, verspricht die Verbindung von Turtmann her eine herrliche Touristenstrasse zu werden, die die Rarner Schattenberge in Visp und in Turtmann mit der Rottenebene glücklich verbindet.

Alphons Pfammatter.

# Die Dame ist nicht fürs Feuer

Die kleinern und die grössern Buben sehen am ersten Tag ein bisschen betreten über sie hinweg. Die mit dem Grips aber riskieren bereits am zweiten schüchterne Grüsschen. Man kann ja nie wissen, vielleicht ist das gar eine Lehrerin — etwas ganz Neues zwar, doch bei dem Mangel... Am dritten hat sie auch ihr eigenes slüzzel'n, na ja, für das unbemannte séparée, darauf von starker Hand ein Mägdlein steht. Am vierten ist alles gar nicht mehr so neu.

So ist das, wenn man sich unter die Gesellen stürzt, Fröh-lein ! Da wirds einem weh ! Das war schon bei den älteren Germanen so, bei den Kürenbergern, den Namenlosen, den kühnen und den kecken

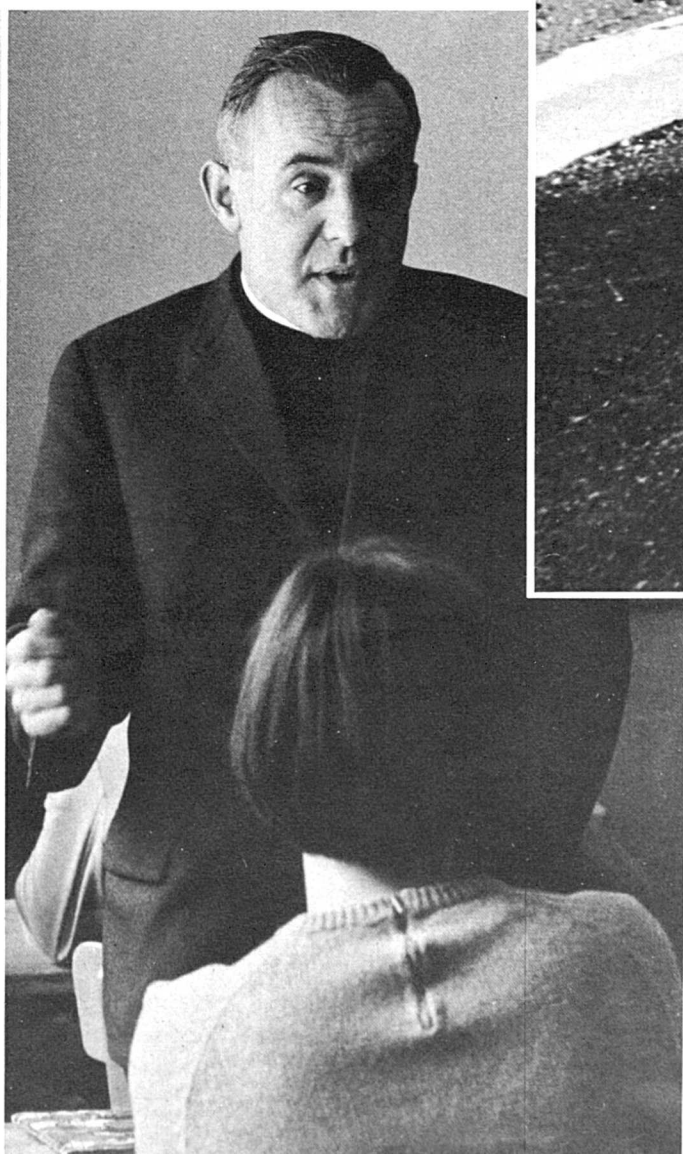
Recken : — dass es bald einmal zur Tagesordnung überging !

Die sich hier also mit einem einzigen Mädchen unter siebenhundert Buben abspielt. Wer wollte da noch gegen die Statistik reden. Wir tun es nicht ; wo bliebe sonst der interessante Fall.

Denn da wir nicht in den amerikanischen Südstaaten leben, ist dies ein bemerkenswerter Fall und nicht ein blutiger.

Man könnte von dem Mädchen kaum sagen, sie sei der Neger !

Zu kämpfen gibt es da ja auch nichts — die Pioniere sind auf gestern verschoben. Man muss nur auf die Idee kommen und sie dann durchsetzen.







## Une fille, une seule, dans un collège de sept cents garçons

Brigitte Hischier est à coup sûr unique de son espèce dans le monde entier. Seule élève de sexe féminin au collège de Brigue, elle va courageusement son chemin sous l'œil dubitatif du recteur et des maîtres. Bon ménage avec ses camarades, dont aucun ne lui fait vraiment la cour. Ils sont trop. Ses notes ? Encourageantes.

Diese Brigitte Hischier, 18, sagte sich also eines guten Tages, was unseren Männlein gut, könne ihr gerade recht sein ; Sekretärin sei ja nicht alles und reif werden auch schön. Schrieb dies ganz unverzagt dem residierenden Rektor des Kollegiums Spiritus Sanctus in Brig. Mutter durfte nichts wissen davon ; sie wäre wohl erschrocken ob so viel Kühnheit.

Dass der Herr Bischoff vor zwei Jahren gegen solche Ansinnen noch war, will



nichts besagen, denn dieses Jahr gab das Erziehungsdepartement den Segen. Das ist wie mit den Abstimmungen ums Frauenstimmrecht : prospektiv sind die schon heute historisch.

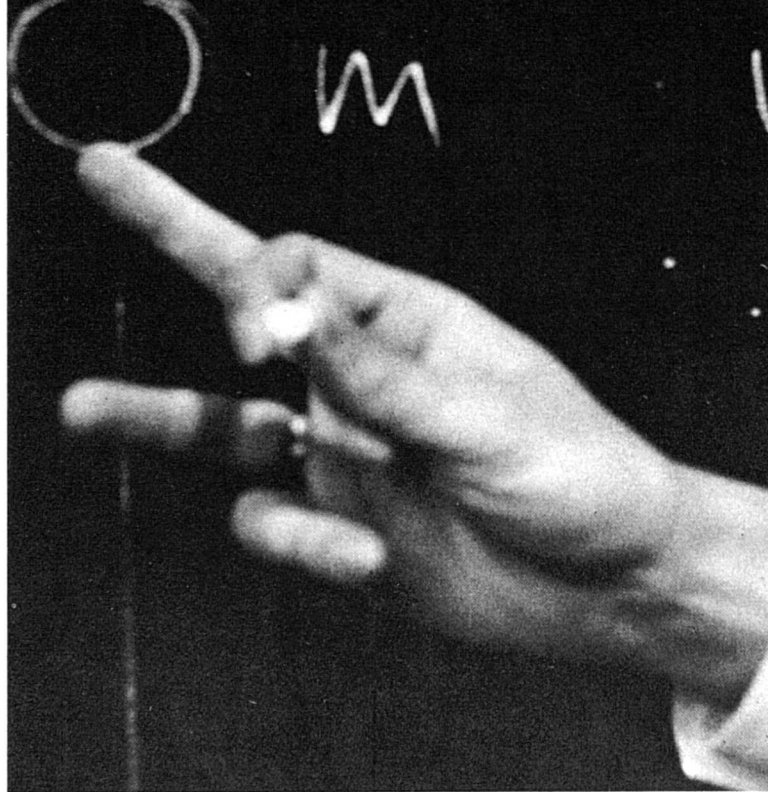
So sitzt Brigitte heute als erstes Mädchen unter lauter Buben und darf sich auf ihre Handelsmatura vorbereiten. In den Mauern einer dreihundert Jahre alten, ausschliesslichen Knabentradiation. Das hat gar nichts suffragistisches an sich, nichts revolutionäres ; es ist einfach schön. Und jung und lustig.

Wenn die erst mal so ein Maskottchen pro Klasse haben, lassen sie sich gerne aus dem Tacitus Schnittmuster machen. Oder ist es umgekehrt ?

« Ich fühle mich ganz normal », meint sie. Bravo, das wollen wir auch annehmen. Wie integriert sie schon ist, zeigen die Bilder aufs Schönste. Pierre Imhasly.



Cependant les sciences exactes ne sont pas son fort. Là elle suit en plus un cours spécial. C'est pourquoi vous la verrez en aparté avec son prof de math. Parions qu'elle passera sa maturité avec brio. Singulier, n'est-ce pas ? Le Département de l'instruction publique a donné son visa. Brigitte est une exception autorisée. Bravo. Mais à quand les collèges de sept cents filles et le suffrage féminin ?







## LE VISAGE

— Regarde, mon pauvre Daniel, nous ne pourrions pas assister à la messe de minuit, cette année. Les avalanches...

Daniel regardait, les yeux pleins de larmes. Depuis trois jours, depuis trois nuits, il neigeait. Les flocons tombaient si dru qu'on ne voyait plus la haie, ni même le toit de la ferme. Le monde se dissimulait sous l'immense paupière des nuées. Plus de village, là-bas, dans la vallée, plus de vallée. Seulement cette immense solitude et cet immense silence que troublaient seuls, de loin en loin, les meuglements des bêtes, à l'étable.

— Je veux aller, dit Daniel...

— Sois raisonnable, mon petit. Tu vois bien que la route est bouchée ; et puis non, ce ne serait pas prudent, à cause des avalanches. Il n'a jamais tant neigé. Si tu es bien sage...

Mais Daniel n'écouta pas la suite et se cacha pour pleurer.

La ferme des parents de Daniel coiffait, basse et large, une haute colline. De là-haut, par beau temps, on apercevait au loin de vastes étendues de forêts et de prairies, de champs et de vergers que reliaient les rubans des chemins et des routes. Mais les regards se posaient surtout avec plaisir sur le village qui rassemblait ses maisons au bas de la pente, entre les frondaisons rondes des arbres. C'est là que, chaque Noël, les habitants de « La Solitaire » assistaient à la messe de minuit. Le sentier qui descendait de la montagne vers la flèche de l'église zigzaguait entre des touffes d'arbres, assez large pour permettre au traîneau de passer. Le père attelait La Bise à la grande luge bleue et or ; la mère serrait contre elle ce garçon de dix ans qu'elle avait reçu tard, après d'innombrables pèlerinages : Daniel. Les freins grinçaient aux tournants, rayant la piste gelée. Tout allait bien, les autres années. Au retour, le fouet claquait sous les arbres. La famille ne regagnait « La Solitude » qu'après la messe du jour, dans le soleil. Victoire, la servante, avait préparé le repas ; Baptiste, le domestique, soigné les bêtes. Et Daniel leur contait comme Noël était beau.

Son récit était plein de lumière et de musique. Il décrivait les guirlandes de cierges qui ourlaient la vieille église, et la joie des orgues qui jetaient leurs accords dans le sanctuaire. Puis il évoquait les chants, la théorie des femmes en noir s'avançant vers la crèche. Dès qu'il parlait de la crèche, on voyait ses yeux s'agrandir et il ne tarissait plus.

Il disait d'abord les formes de l'étable, l'odeur tiède de la paille et du crottin, la mine du bœuf et de l'âne aux naseaux remplis de vapeur. Il s'attardait aux bêtes

## Zukunftsreiche Riederalp

Als wir noch in Brig das Kollegium besuchten, da stampfte man von Mörel aus zu Fuss auf die Riederalpe. Viele Gäste liessen sich allerdings auf Maultiers Rücken hinauftragen. Die Waren wurden, nebst dieser Transportmöglichkeit, von bärenstarken Gebirglern befördert, für welche diese Arbeit einen willkommenen Zustupf zu den kargen Bergbauerneinkünften bedeutete. Ältere Mannen wissen noch heute zu berichten, wie sie am Materialtransport für den Bau der Villa Cassel mitbeteiligt waren und wie sie das Gepäck des jungen Winston Churchill, der bei Sir Cassel Ferien verbrachte, hinauftrugen.

Heute liegen die Dinge wesentlich anders. Während damals auf der Riederalp ein Hotel, einige Stadel und wenige Chalets herumstanden, zählt man zur Zeit auf diesem autofreien Plateau 900 Chaletbetten, sowie im Winter 150 und im Sommer 250 Hotelbetten. Die Frequenz der Bettenbesetzung steigt zudem ständig.

Diese erfreuliche Entwicklung ist auf den Wagemut einiger Pioniere zurückzuführen, welche in den fünfziger Jahren den Beschluss fassten, die Riederalpe mit einer Seilbahn zu erschliessen.

In der Folge wurde ihr Optimismus belohnt. In diese Zeit fällt auch die Entwicklung der Riederalp zum Wintersportplatz, während früher nur Sommergäste diese Gegend aufsuchten.

Später wurde eine zweite Luftseilbahn gebaut. Doch genügen heute beide Bahnen einem grossen Ansturm in der Hochsaison nicht mehr. Deshalb beschloss die Luftseilbahn Mörel-Riederalp AG vor etwa Jahresfrist, noch zusätzlich eine Gondelbahn von Mörel auf die Greicheralp ohne Zwischenhalt zu bauen... Diese Bahn wird in der Stunde 300 Personen befördern können. Somit werden die leidigen Wartezeiten in Mörel — besonders für Gesellschaften — wegfallen. Das Tracé wird parallel zur bestehenden Seilbahn Mörel-Greicheralp verlaufen, welche während der Hochsaison besonders für den Gepäck- und Warentransport dienen, während der flauen Zeit aber weiterhin Personen befördern wird. Der Bau dieser Gondelbahn, der in nächster Zeit erfolgt, ist mit 1,5 Millionen Franken budgetiert.

Wie wir erwähnten, ist die Riederalpe ebenfalls zum Wintersportplatz vorgerückt, nachdem die erste Luftseilbahn gebaut worden war. Nun kann heute ein Winterkurort nicht existieren, wenn er nicht über moderne Beförderungsmittel verfügt.

Heute stehen auf der Riederalp drei Skilifts zur Verfügung. Der grösste davon, der nach Blausee (2300 m ü. M.) führt, wurde im letzten Winter auf eine Kapazität von 1000 Personen pro Stunde ausgebaut und bewältigt eine Höhendifferenz von 325 und eine Länge von 1200 Metern in 7 1/2 Minuten.

Dieser Skilift weist noch eine Eigenheit auf : Wenn im Frühjahr der Schnee zu schmelzen beginnt, wird er in eine Sesselbahn umgewandelt, indem die Bügel abmontiert und doppelplätzig Sessel an die Kabel gehängt werden. Während des Sommers gelangt der Gast in 14 Minuten nach Blausee und ist in Reichweite des Aletschwaldes und des Aletschgletschers. Im Blausee kann man übrigens an warmen Sommertagen sogar baden.

Auch die Fussgänger kommen auf der Riederalp auf ihre Rechnung ; von dort führt ein fast ebener Spazierweg zur nahegelegenen Bettmeralp. Dieser wird nun auf dem ganzen Plateau ausgebaut und auf drei Meter Breite ausgebaut.

Die verantwortlichen Leute auf der Riederalpe sind nicht untätig und denken an die Verwirklichung etlicher Projekte, um diese Station noch attraktiver zu gestalten. Mögen ihre Wünsche in Erfüllung gehen ! Es gibt auch Leute die guten Glaubens an eine Strassenverbindung vom Rhonetal auf diese Sonnenterrasse denken. Hier möchten wir die grössten Bedenken anbringen, da manche Touristen die Riederalp eben deshalb aufsuchen, weil sie dort vom Autoverkehr verschont bleiben. Nun haben aber sowohl der Staat Wallis wie die Eidgenossenschaft zur Zeit andere Strassensorgen, so dass die Riederalpe wohl noch auf lange Zeit hin eine Oase der Ruhe bleiben wird.

Louis P. Favre.

de Maurice Zermatten

## RADIEUX

parce qu'il les connaissait bien. Puis il décrivait l'Enfant, le Fils de Dieu nouveau-né, auréolé d'or et de feu, son sourire, ses mains ouvertes, ses bras accueillants. Et la Vierge qui lui caressait les boucles blondes, et le vieil homme barbu, aux regards un peu effarés. Enfin, Daniel s'attardait complaisamment à décrire les bergers, ces hommes rustres et bons qui apportaient des cadeaux, des agneaux, des cabris, du pain, du lait... L'enfant les aimait bien. Il disait à Baptiste :

— Est-ce que tu aurais fait cela, toi ? Est-ce que tu aurais donné l'un de tes agneaux ?

Et Baptiste riait. Et « La Solitude » était heureuse dans la joie prolongée de Noël.

Cette année-ci, donc, il n'y aurait pas de Noël pour les fermiers de la colline. Daniel sanglotait dans son coin. Puis il cessa de sangloter. Il écoutait maintenant une voix qui lui disait de descendre quand même à la messe de minuit, malgré le danger des avalanches. Jésus ne peut frapper ceux qui s'en vont la nuit pour lui porter des cadeaux.

— Puisque tu es si raisonnable, dit le père, à l'heure du repas, je te donne l'agneau que tu aimes tant...

Daniel battit des mains. Il n'avait même plus l'air attristé. Et ses parents, une fois de plus, bénissaient le ciel de leur avoir donné un enfant si aimable.

— Je voudrais aller me coucher, dit Daniel, dès qu'il eut achevé son repas.

Le père et la mère se regardèrent ; vraiment, ce garçon ne leur avait jamais donné que de la joie.

Les volets clos, bientôt « La Solitaire » parut plongée dans le sommeil des maisons heureuses.

— Dix heures... comptait Daniel. La vieille horloge se tut. La ferme retomba dans le silence.

Dix heures... C'était l'heure qu'il s'était fixée. Il s'arracha à la douceur des draps où il avait attendu tout habillé. Debout, il épia ; non, rien, personne. Pas un rai de lumière ne filtrait de la chambre paternelle. Baptiste, lui, ronflait comme de coutume. Quant à Victoire, elle n'entendrait pas un tremblement de terre.

Daniel se glissa dans l'escalier, retenant son souffle, les souliers à la main. Toujours ce merveilleux silence que troublaient à peine la respiration profonde du domestique, les gémissements des bêtes aux ruminations lourdes. Une porte s'ouvrait directement sur la grange ; de la grange, une autre donnait accès à l'étable. Les gonds grinçaient un peu mais on pouvait penser au vent, à la girouette. Tout allait bien.



Les difficultés commenceraient vraiment à l'étable. La Bise ferait des histoires, peut-être. Elle était vive, impatiente, aimait à piaffer, à hennir. Les bras du traîneau pouvaient grincer et le petit agneau bêler d'ennui. Qu'arrivera-t-il si le père, surpris par ce tintamarre, met le nez à la fenêtre ? Fini, le beau voyage... « Daniel, voyons, Daniel ! Tu perds la tête ! Toi, toujours si sage !... » Justement Daniel savait qu'il n'avait jamais été mieux dans son droit puisqu'il allait offrir à l'Enfant de la crèche le bel agneau que son père venait de lui donner.

— La Bise, ma petite, ma belle...

Il avait pensé à tout et vida ses poches, la gava. Elle se laissait faire, surprise. Elle aussi, semblait-il, désirait assister à la messe de minuit.

L'agneau fut moins docile. Daniel enroula son mouchoir autour des naseaux. Il neigeait toujours.

— Tant mieux ! Ils ne verront pas mes traces.

La Bise, doucement, s'avança dans la cour. Comme on avait dégagé les abords de la ferme avant la nuit, tout allait bien pour commencer. Maintenant, la bête se heurtait à une véritable muraille de neige. Daniel ne la voyait pas mais la sentait peiner, se cabrer, enfoncer.

— Allons, va, petite, va ma bonne Bise...

Il osa faire claquer le fouet. L'agneau, sur ses épaules, lui tenait chaud.

La Bise peina longtemps, combien de temps ? Daniel pensait au sourire dont l'Enfant de la crèche le remercierait quand

il déposerait à ses pieds l'agneau noir qui porte une touffe blanche sous le cou et quatre aigrettes de neige au-dessus des sabots. A ce sourire qui...

Noël s'alluma sur la colline dans un vaste flamboiement d'incendie...

Il fallut chercher longtemps, longtemps, au bas de la colline, à l'endroit où la pente casse. C'est là que, chaque année, s'arrêtent les avalanches.

Puis on trouva La Bise, d'abord, les grands yeux ouverts, pleins de neige. Elle semblait encore admirer quelque merveilleux spectacle.

Enfin, on dégaga le traîneau. Daniel portait encore l'agneau, comme une fourrure, autour de son cou. Tous deux avaient un air de si grand bonheur qu'on éprouvait de la joie à les regarder. Jamais, sans doute, l'Enfant de la crèche n'avait reçu un plus beau cadeau. Et, récompensant le petit berger de la colline de tout son paradis, il lui prêtait ce visage radieux...

*Maurice Zermatten.*

# VALAISAN CHRISTMAS

Patterns of black and white, steel sheen of icicles, snow-covered shapes with doors and windows, a deep white world furrowed with the blue of trodden snow. The surprised splash of a fountain in the stillness, a skeleton tractor, snow-bound, abandoned to its sleep, the dim sound of cow-bells from a dung-scented mazot, incense blending with wood-smoke, and the grey spire of the church, with its golden cock, benign in its agelessness.

It was to this Alpine village — no roads lead up to it from the valley — that we came, two friends from England, to spend our Christmas. Our chalet stood as an outpost. From its balcony we faced the wide solitude of the valley, from its kitchen we discreetly observed the order of the village day.

Christmas Eve dawned grey and still. The thump of an axe punctuated the urgency of the church bell. Black-scarfed women trailed their way to Mass, while an old tree-trunk of a man subtracted himself and made for the Wirtschaft.

Soon the bells became more insistent and rang so joyously and loud that one could scarcely hear oneself speak. Our neighbour called to us over the clamour, « A woman died last night in the village, they are ringing for her ».

At the same time work went on. A group of weather-bitten men passed by, taking a sled-load of shovels to excavate another mazot from the waisthigh snow. A file of cows approached, gambolling, one fell on its back, four legs sticking up like the masts of a submerged ship. Shouts, sorties and a few quick shoves and the cow was upright again, the procession re-started and the hum of cow-bells passed into the white distance. The church stood in the huddle of houses like a protecting parent. Here everyone came at some part of the day. The Crib had to be set up, fir branches and flowers arranged on the altar. Women and men went in to pray, children to look and wonder at the shepherds and the star, awaiting its illumination.

From a near-by chalet came the scent of incense and the chant of unceasing prayer. The village keeps

constant vigil until the last rites are spoken.

Shopping became the major activity. The two efficient young women who serve in the Konsum preserve an unfailing sense of humour as they wrap up with wizard rapidity wine bottles, packets of stockings, socks, shirts, pullovers and chocolates in coloured paper and yards of string.

Outside again the sun greeted us, and so did some of the village people. « Frohe Weihnachten », a warm smile and a hearty shake of the and cheered the spirit.

Skiers in multi-coloured jerseys and caps clambered about, and the ski-lift whined upwards with its impatient loads. Sons, daughters, in-laws and grandchildren arrived continuously by the seilbahn, now working overtime in honour of the Christmas Feast.

Above the village stretches the forest, above the forest the bare

white of the mountain crests, then the still blue of the sky. From the tree-belt the chalets peeped out, so many gingerbread houses, from their hoods of snow. The trees stood stark in their white mantles and the only sound was the « ping » of a melting icicle as it caught the sun. As we turned homewards the sun left us. Knocking the snow off our boots we climbed the stairs to our front door. We entered as the last shafts of the sunset met us, turning the pale wood walls to warming gold, and lighting up the baubles on the fir branches given to us by our kind neighbour.

We had seen the village preparing both for death and for birth, we had met some of its people and received their good wishes. Now we stood on our balcony wyth nothing before us but the sky and the mountains, file upon file, majestic, mysterious, and far below the chequered pattern of the valley. Surrounded by gifts





## Billet du Léman

A la fin de l'automne, des amis de l'Amérique du Nord qui n'en sont pas à leurs débuts dans la découverte du vieux continent débarquent successivement à Cointrin. Ils viennent de trois Etats différents — Massachusetts, Colorado et Californie — mais le sentiment joue sans nuances géographiques. Un appel téléphonique, une chance d'être au bout du fil et nous voilà réunis à Lausanne, pour quelques heures trop courtes. On parle des enfants, ceux qui sont aux études et ceux qui sont mariés et n'en finissent pas de s'instruire. Un garçon, officier de marine, navigue dans les eaux sombres du golfe du Tonkin, un autre va devoir répondre à l'appel de l'armée...

Mark Thomas, l'un de nos amis les plus chers, possède à Monterey, péninsule attirante de Californie, une installation hôtelière d'un agencement exceptionnel. La table est de qualité, accessible à tous les goûts, mais Mark ne se satisfait pas de redites. A toutes les étapes, la recherche est constante. Après Lausanne, Munich, Marrakech et Nairobi s'inscrivaient à l'itinéraire de la découverte culinaire. Nous fûmes, en sa compagnie, dans un restaurant lausannois haut perché où les affrontements gastronomiques comblèrent ces connaisseurs ; échange de cartes avec le patron, et le salvagnin coula.

Son « Inn », comme on dit, est à portée de Carmel, gracieux village où les poètes et les peintres coudoient des résidents huppés qui ont eu le bon goût de ne pas écraser les vestiges de l'ère espagnole ; les échoppes abondent, sourires à pleine vitrine, et nous avions pris goût, il n'y a pas longtemps, à savourer la diversité de cette contrée, où les terrains de golf voisinent des vergers sans fin.

Le Pacifique est bleu intensément, attirant, mais nous l'abordions sur la pointe des pieds car des squales surgissent de temps à autre, sans égards pour les baigneurs, à la barbe des lions de mer juchés sur des roches rouges, qui riaient à gorge déployée.

*from our Swiss friends and with the  
beauty of the place soaking into us,  
we waited.*

*Bells rang out — the whole vil-  
lage was astir. We went to our win-  
dow with its frieze of golden stars.  
Below, a scatter of lights, bells from  
the villages, vells from our church,  
the white fringe of mountains clear  
against the vibrant sky, and serene  
above a bank of cloud, the Christ-  
mas Star.*

*In the mind's eye one could see  
the shepherds setting out from this  
place. Surely, in their strength and  
their sincerity, they would find the  
Child.*

M.C.D.

Mark Thomas fut l'un de ces officiers américains qui dépêchèrent en Suisse, en 1946, des dizaines de milliers de G.I's ; les échanges furent précieux de part et d'autre. Jean son épouse, tout aussi spontanée dans son amitié, tient à la porte de l'hôtel principal une boutique à souvenirs où la production helvétique a son mot à dire, avec l'accent du Jura et de l'Oberland. Tous deux nous reviendront l'hiver prochain et nous les retrouverons quelque part en Valais. Mais, en attendant, le désir nous tenaille de revoir cette Californie aux riches contrastes.

\* \* \*

Autre rencontre, tout aussi chaleureuse : cet ami que nous avions connu à l'issue de la guerre civile d'Espagne et que nous n'avions pas oublié. Ventura Gassol, Catalan de vieille roche, d'esprit et de cœur, avait opéré dans des sphères politiques à la recherche d'une autonomie et il a trouvé asile sous d'autres cieux, celui du Léman, puis celui de la Touraine, en compagnie d'une épouse française. Ventura Gassol est un écrivain de race qui a adapté dans sa langue natale Marivaux et Maeterlinck, et traduit C. F. Ramuz. Nous n'avons pas lu « Derborence » et « Jean-Luc » en catalan, mais le chant du poète vaudois — qui ne se livre pas au premier venu — a trouvé un écho chaleureux, dans le ton du pays, à en juger par ce que nous citons plus loin.

Il y a seize ans, ce grand ami nous avait dédié un recueil de poèmes voués à la terre de Lavaux (« Mirages »), édité à Lausanne et enrichi d'eaux-fortes originales de René Creux, un talent qui s'affirmait. Ventura Gassol s'exprime avec aisance en français et en castillan, mais l'inspiration garde la chaleur de la Catalogne natale qui lui est interdite ; il y demeure en rêve, de toute son âme et de tout son cœur.

Sur les pages de gauche, les vers catalans appellent leurs frères d'en face, pour évoquer

*... cette double attirance  
Qui fait de vous des jardins suspendus  
Entre le ciel et votre terre ardente.*

*Et tout à coup, au souffle impétueux  
Du Vent Blanc, flamme hautaine qui s'exalte  
Sensible et vacillante au moindre mot  
De ce langage aux multiples échanges  
Des bruissements de sylphes des glaciers  
Et des sirènes de lointains rivages  
Dont le Rhône nous parle à contre-flots...  
O mer lointaine et pourtant si présente !*

*Del Vent Blanc es redreça feta flama  
Fremint sensible al més petit accent  
D'aquest únic i múltiple llenguatge  
Dels silfs de les congestes dels cimals  
Amb les sirenes de llunyans ribatges  
Que es diria que es senten Roine amunt...  
O mar,  
Tan present que et sentim i tan llunyana !*

Cette rencontre fut soudaine, émouvante et joyeuse, rue de Bourg. Un petit quart d'heure dans le café le plus proche pour évoquer tant de souvenirs, c'était peu (on vous attendait à Genève...). Nous oublions, à quatre, de sacrifier au rite des consommations qui se figeaient de dépit. On se reverra au printemps sur les bords du plus long fleuve de France, amis de toujours !

Paul Martinet.

## Horoscope 1967

1967 débutera par un 1<sup>er</sup> janvier succédant au 31 décembre. Les enfants nés ce jour-là seront du sexe masculin. Un faible contingent sous l'influence du premier décan seront de sexe féminin. Sauf les malingres, touchés par la conjonction Saturne-Mars, tous prospéreront et atteindront leur première année au bout de quatre trimestres.

Attention aux intoxications alimentaires. Les évadés éviteront le poulet. L'oie, surtout blanche, est mal supportée par les raffinés. Fuir également la dinde et la tourte.

C'est le moment pour les indécis de jeter leur dévolu. Jeter également du sel sur la queue des oiseaux à la fenêtre, pour vous constituer une volière à bon marché. Il n'y a pas de petites économies en janvier. Du sel également sur les queues de poireaux du pot-au-feu. Pour les queues de billard, de la craie.

Noubliez pas de fumer les jambons mis au saloir. A l'entracte c'est le moment de fumer un jambon-filtre.

Les fonctionnaires de l'enseignement valaisan ayant suggéré qu'on profite des ponts de fin d'année pour nettoyer les bureaux de l'Etat, leurs collègues de l'administration proposent la date du 6 janvier à partir de 1967.

Les nouvelles collections sortiront une nouveauté pratique : les vêtements Jeunesse, avec bon d'échange pour le cas où l'habit choisi plairait aux parents.

La pilule continuera à passionner les foules, sauf dans le canton de Zurich où les électeurs en ont fait avaler une, trop amère, aux suffragettes.

Les vieux garçons qui raffolent des enfants d'autrui profiteront de la deuxième quinzaine pour se marier. S'ils choisissent une femme assez infidèle, leur prédilection pour les enfants des autres sera comblée.

Nostradamus.

## Vœux 1967

Je forme des vœux pour que beaucoup, que j'espère nombreux, voient se réaliser en 1967 le grand rêve humain grâce auquel les générations futures consolideront solidairement l'éternel ferment d'un lendemain qui, succédant à hier, fera jaillir des sources fécondes de la culture classique un concept victorieux nourri aux mamelles de la tradition, cette grandiose alternative unilatérale qui, telle une clé de voûte, ouvrira toutes grandes les voies à la société nouvelle, en route vers la planète de l'irréalité, faite de quintessence humaine.

J. F. J. O.

## Advent

Raben verlieren jetzt Federn.

Blut wird vergossen, wie üblich, nicht hier

sondern anderswo.

Einer hat sich von seiner Beliebten getrennt.

Einer hat seine Braut verkauft. Einige haben sich Bräute gekauft. Die langen Winterabende.

Steingrau wächst. Wege verhärten. Autos kommen nicht mehr durch.

Schritte bleiben stecken.

Man kann Scheibenwischer sehn, viergeteilte Gesichter.

Kindernasen kleben an Fensterscheiben.

Draussen gehen die leisen Sohlen um.

Kinderlieder handeln jetzt vorzüglich vom Christkind.

Die Kathedralen und die Münster sind jetzt alle besonders hell.

Mehr denn je steigen jetzt Gebete auf, gegen den Tod.

Banknoten werden besonders häufig getauscht.

Herzvorrat kommt bald unter den Baum.

Man geht jetzt nicht mehr unbehütet.

In einem Brief steht etwas von dem blauen Klavier, der Pistole und von Verlaine.

Einer legt seinen müden Pilgerstab zur Seite.

Es ist nicht Barfuss-Zeit. Antonionis Nebel jetzt.

Nacht steht lange um Dein Haus.

Alles ist sehr schwerfällig jetzt.

Alles ist wie immer. Aber Schnee fällt zwischen den Zeilen.

Einer spielt auf seiner Frau. Einer spielt auf seiner Königin, einer auf seiner Orgel.

Mit seinen schweren Händen, in seinen grossen Schuhen.

Es sind herrliche Töne.

Von Sternwüsten wissen wir ja nichts.

Doch von Garben an Hoffnung, von schweren Händen, von schweren Füßen.  
Pierre Imhasly.









Un dernier coup de fusil a claqué, un soir, sur la crête. Mais à l'aube du lendemain, tout était silence et paix dans cette montagne qui n'en finissait plus, les jours précédents, de répercuter une intense fusillade : la chasse était finie.

Seigneurs de la montagne retranchés dans leurs tours rocheuses, les chamois ont pu à nouveau courir les couloirs, sauter de bloc en bloc, se profiler sur les arêtes sans craindre la balle mortelle. D'un seul coup, comme le veut la chanson tant de fois rabâchée sur les bancs de l'école primaire, ces lieux sont redevenus « ces hauteurs tranquilles où le chamois broute en paix »...

En paix ? Façon de parler.

Un danger à peine passé, un autre se présente. La paix n'est pas le lot des chamois, décidément.

L'hiver, en effet, est à la porte. L'herbe sèche des « barmes », le lichen des rochers, la feuille rousse d'un arbuste écrasé par la neige seront, pendant de longs mois, les seuls repas du troupeau. Sur le chemin des

## L'hiver du chamois



bêtes en quête de nourriture, le froid, les avalanches, la glace obstruant les vires, seront autant d'obstacles à vaincre.

Le chamois, pourtant, connaît comme personne l'art de survivre là où aucune vie ne semble possible. Enfant de la montagne, il est formé depuis son premier souffle à ses rigueurs. Mais qu'après plusieurs hivers doux en survienne un rude, longtemps enneigé, et l'on trouvera au printemps de lamentables cadavres au bas de la pente. Malgré l'expérience des vieux de la harde, malgré toute la résistance, toute la ruse instinctive de la race, des jeunes, surpris, auront payé de leur vie le passage d'un couloir à avalanches ou le franchissement imprudent d'une « gonfle ».

Qu'importe : la vie continue là-haut comme chez les hommes en dépit des deuils.

Cornes en bataille, pelages bien fournis, muscles souples, entraînés par les folles galopades d'automne, nos chamois attendent avec sérénité le prochain hiver.

Si vous avez la chance d'en rencontrer comme nous au gré d'une excursion à skis, ne leur donnez le bonjour ni de la main ni de la voix : ils ignorent la politesse des hommes, ces seigneurs farouchement libres, et ils vous fuiraient comme des ennemis. Contentez-vous de prendre plaisir à leurs évolutions en vous faisant le plus petit possible, et de leur souhaiter de tout cœur un hiver à leur mesure, ni trop doux ni trop rude. G. L.





# FINGES



L'on aura lu, dans la presse de ces derniers temps, la lourde menace qui pèse sur Finges, soit l'établissement de casernes militaires et d'écoles de recrues aux îles Falcons, à proximité de la fameuse sylvie. Cette menace, quoi qu'on en pense et même si ce mot semble exagéré pour d'aucuns, n'en est pas moins bien réelle. En fait, la venue de l'armée à Sierre, la construction de grandes bâtisses en bordure du Rhône de Finges et tout ce que cette implantation militaire laisse forcément prévoir comme bruits futurs, ronflements de moteur, canonnades et pétarades à longueur de journée, devraient faire réfléchir nos édiles et pour le moins les rendre plus que prudents et circonspects dans leur décision. Il en va des intérêts touristiques de la région et sans doute du Valais central, mais plus que cela peut-être, de la tranquillité et de la paix de la population civile qui a tout de même son mot à dire dans cette affaire... Qu'on ne s'y trompe pas : nos enfants et nos petits-enfants auront de plus en plus besoin d'oasis et de silence face à la pression grandissante de l'automatisme qui risque bien un jour de faire de l'homme un véritable robot !

Prendre la défense de la nature revient actuellement à protéger l'homme des atteintes de son semblable ; en d'autres termes, le problème de la protection des sites et des forêts nous concerne tous dès maintenant et il est de la dernière urgence que chaque citoyen et citoyenne en prennent largement conscience. Sans vouloir jouer aux prophètes, il est facile de voir où nous mènent déjà le bruit de certains aérodromes, la pollution des eaux, le ravage de certains sols par





# EN DANGER

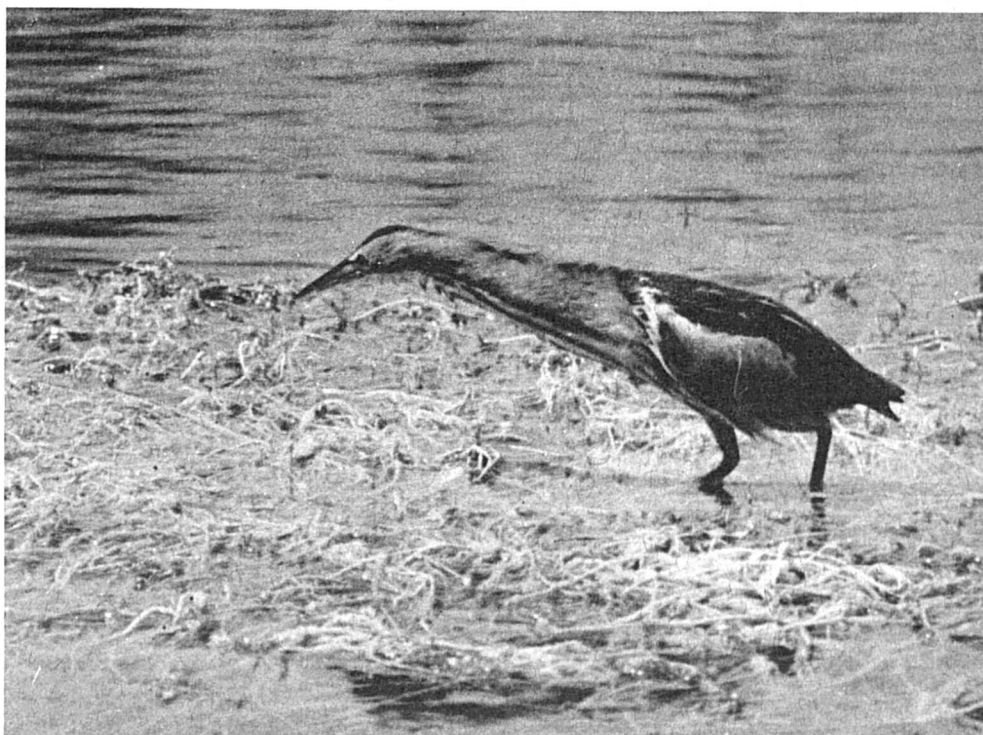
les pesticides ! Et l'air, l'air du Valais ! cet air incomparable que des milliers d'étrangers viennent exprès de très loin respirer à pleins poumons pour se « refaire une santé », qu'en faisons-nous ? N'allons-nous pas aussi, à la longue, comme partout ailleurs l'empoisonner par l'émanation des gaz et des fumées de toutes espèces ? Finges, avec son Rhône encore sauvage, ses merveilleux petits étangs et ses sentiers se perdant au sein d'une pinède unique en son genre demeure encore l'un des joyaux naturels de notre vallée : un joyau à préserver de toutes atteintes d'où qu'elles viennent ! C'est pourquoi la construction de grandes casernes à proximité de la sylve est un véritable non-sens.

Si la faune n'y est pas très abondante, ni très spectaculaire, en revanche Finges abrite certaines petites espèces extrêmement intéressantes et localisées. Il en est de même pour la flore. En amont du pont du Rhône, les vastes gravières naturelles formées par le fleuve non endigué demeurent le refuge du dernier couple observé en Suisse d'un petit échassier fort sympathique : le gravelot (*Charadrius dubius*). Si l'on vient à surprendre la femelle sur son nid, ce qui est assez problématique, car elle quitte en général ses œufs bien avant l'arrivée de l'importun, l'oiseau joue au blessé, se traîne sur le sable, bat mollement des ailes et grâce à ce simulacre réussit à éloigner le visiteur de son nid. Les œufs ont la teinte des graviers qui les entourent et de ce fait sont fort difficiles à découvrir. Un autre échassier assez rare lui aussi, le chevalier guignette (*Tringa hypoleucos*), dissimule son nid

au bord du fleuve sous les buissons de saules épineux. Les étangs de Finges abritent de nombreux canards colverts, des sarcelles, des poules d'eau, des foulques, des râles et certaines nuits de printemps l'on peut y entendre l'étrange chant guttural des hérons blongios relativement peu fréquents ailleurs en Suisse. Citons encore les grèbes castagneux qui cachent au plus épais de la roseraie leur nid flottant et recouvrent leurs œufs de végétaux en décomposition si l'on vient à les surprendre, puis la rousserole turdoïde qui tisse avec beaucoup d'art son nid entre les tiges des roseaux et anime de sa voix stridente le marécage en compagnie de sa petite cousine l'effarvate, enfin à l'intérieur de la pinède les mésanges noires et huppées, la bécasse, le roitelet triple bandeau à la petite huppe d'or, le farouche pic noir et l'épéiche, la grive draine avide de gui et qui est l'une des premières à lancer ses notes de joie au-dessus de la forêt en mars, la grive musicienne aux splendides œufs bleu ciel et le pigeon ramier si méfiant qu'il abandonne son nid si l'homme le découvre.

Finges est encore le refuge de nombreux lièvres, d'écureuils, de chevreuils et de quelques renards. La nuit venue, le blaireau y déambule sans bruit le long des sentiers tel un fantôme rayé de lune, le lérot quitte sa demeure de mousse et sous les étoiles, dans l'arôme des genièvres et des pins, monte la mystérieuse roulade de l'engoulevent ou la tendre stidulations des grillons d'Italie... Certes, nous voici bien loin de l'enfer bruyant et pollué des grandes cités urbaines, nous voici dans un monde où l'intelligence et le cœur ont tout à gagner et tout à découvrir ; et cependant au sein de cette paix relative, comment ne pas songer au pire ! comment ne pas voir que les futures casernes des îles Falcons risquent fort, tôt ou tard, de troubler à jamais par leurs bruits et leurs tirs la quiétude de Finges déclaré par ailleurs site d'intérêt national ! Car, ne nous y trompons pas, et pesons bien cette phrase apocalyptique : « Poètes que l'on croit perdus dans des rêves inutiles, c'est vous qui voyez l'avenir ! »

*Pierre Pierre Ding*







# Après cinq siècles Sion répond

En décembre 1508, les conseillers de la ville d'Augsbourg en Bavière adressaient un parchemin à Mathieu Schiner, alors évêque de Sion, dans lequel ils invitaient les tireurs sédunois à participer à une fête de tir dans leur historique cité. Les deux villes, en effet, avaient déjà à l'époque d'étroits liens d'histoire puisque toutes deux ont vu le passage en leurs murs de l'empereur César-Auguste vers l'an 10 avant Jésus-Christ.

En retrouvant dans les archives à Sion le parchemin de 1508, les tireurs sédunois actuels se sont demandé si leurs ancêtres avaient répondu à une si aimable invitation. Pour en avoir le cœur net, ils décidèrent tout simplement d'y répondre en 1966.

L'Oberburgermeister actuel d'Augsbourg accueillit cette initiative avec joie. C'est ainsi que le président de la ville de Sion, M. Emile Imesch, le capitaine de la « Cible » de la localité, M. André Luisier, et plusieurs personnalités se rendirent récemment outre-Rhin pour donner suite en quelque sorte à l'invitation envoyée en décembre 1508. Un acte fut signé à cette occasion



Penchés sur le parchemin, MM. Imesch et à sa gauche le jeune maire d'Augsbourg

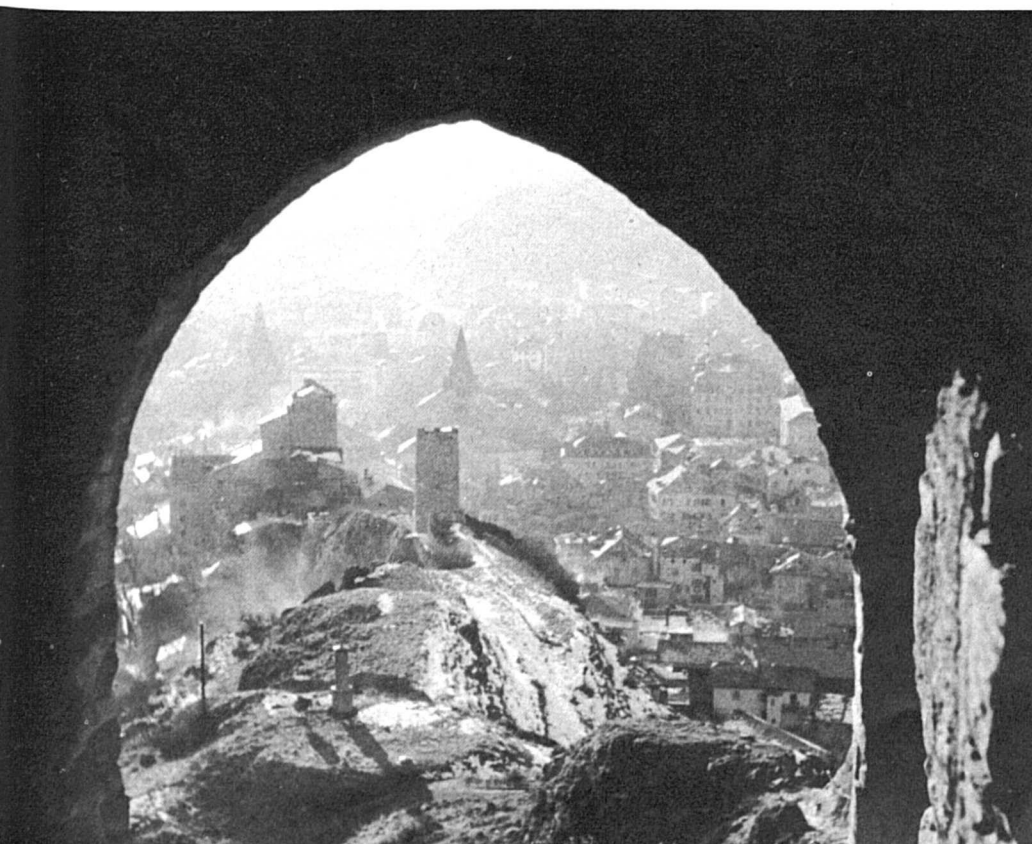
où nous lisons ces mots : « Réunis à l'Hôtel de Ville d'Augsbourg, les représentants de la société de tir privilégiée du roi, de la ville d'Augsbourg, de la ville de Sion et de la « Cible » de Sion décident, après une interruption de quatre cent cinquante-huit ans, de renouveler ce pacte d'amitié... Sa durée est illimitée. » Un exemplaire de ce par-

chemin va être apporté prochainement à Sion pour être à son tour conservé dans les archives.

C'est ainsi que Sion et Augsbourg, ces deux villes bimillénaires, viennent de renouer leurs liens d'amitié. Des festivités sont prévues à Sion l'an prochain pour marquer ces retrouvailles.

Pascal Thurre

Voici sur le parchemin la mémorable invitation qu'en décembre 1508 le Conseil d'Augsbourg adressait au Grand Schiner





# Erinnerungen an Sitten

Werbeprospekte für die Fremden und selbst für landeseigene Besucher bestimmt, reden immer in Superlativen. Studiert man solche Drucksachen von kleinen Ortschaften, dann könnte man meinen der Schöpfer hätte alle sein Sympathien an dieses kleine Örtchen verschenkt. Es scheint als ob sich alle Vorzüge in diesem Nest vereint hätten. Dabei ist es doch so, dass gewisse Gegenden einem ansprechen, einem ausgesprochen gut gefallen. Sie sind einem lieb und vertraut, kaum hat man den Zug, das Schiff oder das Postauto verlassen. Hat man nicht das Gefühl man kehre direkt in seine angestammte Heimat zurück? Obschon man hunderte von Kilometern von seinem Geburtsort weg ist, kommt es einem vor man hätte diese Strassen schon einmal durchwandert, hätte diesen oder jenen Baum schon gesehen. Die Häuser heimein einem an, die Berge grüssen wie alte Bekannte. Selbst die Luft scheint einem einzugehen wie Balsam. Sieht man per Zufall irgendwo eine Aufnahme aus einer dieser Gegenden, dann erfasst einem mit einem Mal ein grenzenloses Verlangen dorthin zu fahren. Man kann seine Sehnsucht kaum zügeln. Tausend Kleinigkeiten kommen aus dem Unterbewusstsein herauf. Man besinnt sich auf dieses oder jenes Erlebnis. Man vermeint den strahlenden, weichen Frühlingshimmel zu sehen, die milden Winde zu verspüren.

Heute ist es mir gerade auch wieder so ergangen. Eine Photo von Sitten, es war eine ganz besonders gute Aufnahme, hat mir mitten im grauen Herbstnebel den herrlichen Walliserfrühling vorgegaukelt. Auf den Höhen liegt wie hingehaucht der Schnee. Nur ganz oben auf den Spitzen sitzt er wie Flaum der jeden Augenblick vom Wind davongetragen werden kann. Der Himmel scheint zu flimmern. Die Konturen von Tourbillon und Valera sind nicht ganz scharf. Die vielen Obstbäume unten im Tal sind schon belaubt. Aber noch ist das Laub nicht so dicht, dass die Häuser nicht mehr durchzuscheinen vermöchten. Dächer und Türme der Stadt liegen vor den aufragenden Hügeln an denen die Mäuerchen der Rebberge emporklettern. Treppen und Fusswege abnt man mehr als man sie sieht. Aber ich weiss sie sind da. Ich habe sie erklommen und erstiegen. Über all der Herrlichkeit aber ist der blaue, leuchtende Himmel an dem nicht ein einziges Wölklein zu sehen ist. Genau so ein Tag war es, als ich meiner Frau zum ersten Mal das Rhonetal zeigte. Gemeinsam stiegen wir zur Valera hinauf, betrachteten von hieraus zuerst einmal die Gemäuer von Tourbillon dem ehemaligen Sitz der Walliser Fürstbischöfe. Wir schlenderten dann in aller Ruhe hinauf und bestaunten zusammen die weitläufige Anlage der Burg, liessen unsere Blicke hinüber wandern zu den schneegekrönten Häuptern, den bewaldeten Tälern und den noch aperen Alpen. Hungrig geworden kehrten wir zur Valera zurück wo wir schon vorher ein herrliches, windgeschütztes Plätzchen gefunden hatten, lagerten uns auf dem trockenen, sonnendurchwärmten Boden und verzehrten unsern mitgenommenen Proviant. Unter uns lagen die Stadt mit ihrem regen Leben, das Tal der Rhone mit den vielen Obstgärten, Rebbergen und dem Flusse selbst, der schon ein recht ansehnliches Stück Weges hinter sich und noch ein sehr viel grösseres vor sich hatte. Wir sahen den dabineilenden Wellen nach, freuten uns an ihrem Glitzern und Gleissen und bedachten wie gut es doch war, dass es Flüsse, Bäche und Rimsale gab. Für dieses Land an der Rhone mit seinen heissen, durstigen Winden ist es ganz besonders wichtig. Die künstlich angelegten uralten Bewässerungsanlagen beweisen es uns zur Genüge. Züge rollten auf dem Schienenstrang der das Tal in seiner ganzen Länge durchzieht. Wir wünschten, dass irgend etwas ihren Lauf blockieren würde, denn wir wussten, dass wir in kurzer Zeit selbst einen dieser Züge besteigen mussten und aus dem Tal, in welchem es uns so überaus gut gefiel und wo es uns so unbeschreiblich leicht zu Mute war, wegfahren würden. Von der Stadt selbst hatten wir noch nicht viel gesehen. Dabei wusste ich genau, dass sie viel Köstlichkeiten barg. Unwiederbringlich entfloß die Zeit. Die Schatten wurden länger und die immer noch milde Luft hatte sich recht merklich abgekühlt. Ob wir wollten oder nicht, wir mussten Abschied nehmen. Betrachten wir zu Hause die damals gemachten Aufnahmen, sagen wir meistens : « Weissst Du noch wie schön, wie unglaublich schön es damals war? »

O. H



## BRIDGE

La chronique de Pierre Béguin



### A Paris tous les deux

Nous sortions de l'exposition Picasso, la jambe flageolante et la tête en feu. La bruine et la nuit tombaient sur les Champs-Élysées. Que faire ? Aller au cercle, pour se changer les idées. Notre première donne, elle aussi, se voyait touchée par le génie :

♠	A 9 3	♠	D 8 7 6 4
♥	A 6 5 2	♥	R D V 7 4
♦	10 8 3	♦	—
♣	A 10 2	♣	R 4 3
♠	V 5	♠	R 10 2
♥	10 9 8	♥	3
♦	D 4 2	♦	A R V 9 7 6 5
♣	V 8 7 6 5	♣	D 9

M<sup>e</sup> Nord ouvre de 1 ♣ : à tout prendre, pourquoi pas ? Mais votre partenaire M. Est déclare 2 s. a. ! Il ne saurait s'agir que du « sans atout insolite », « the unusual no trump », qui demande du partenaire sa meilleure majeure, en l'occurrence. Vous n'avez pas le temps d'entrer dans vos petits souliers que vous entendez M. Sud se lancer à 4 s. a. ! Une demande d'As, apparemment. Vous vous inclinez ; Nord répond 5 ♠ en toute ingénuité ; le vôtre passe ; et M. Sud se rabat sur 6 ♦, contrat final.

A vous l'entame ! Que savez-vous de votre partenaire ? Sa main contient au moins cinq piques et cinq cœurs, après son saut insolite à sans atout, un appel aux majeures. D'autre part, il n'a pas contré 5 ♠, l'annonce de trois As par M<sup>e</sup> Nord ; c'est donc qu'il ne désire pas l'entame à pique. Et vous partez naturellement du 10 de cœur, pour l'As du mort, le 7 du vôtre et le 3 du demandeur.

Lequel tire atout, toute réflexion faite. Après avoir vu votre compagnon se défausser du 4 de pique, il hoche du chef, puis fournit de la main un petit que vous êtes bien obligé de prendre.

Que jouez-vous, à l'attaque de cette troisième levée ? La carte haute, bien entendu ! car vous n'êtes censé connaître, en main amie ou adverse, que le fruit de votre raison.

## Une décennie d'Université populaire

Il y avait bien, çà et là, pendant l'hiver, dans une salle d'hôtel, un conférencier venu tout droit de Paris, qui parlait pendant une heure des dernières nouveautés de la politique, de la littérature ou de la cuisine. Il avalait un verre d'eau. On le remerciait ; il reprenait le train. Et personne n'en parlait plus.



Un brillant conférencier : M. Georges Hourdin, auteur de « La Civilisation des loisirs », vient tout exprès de Paris pour donner, précisément sur ce thème, un cycle de six conférences qui animeront le semestre 1966/67 de notre Université populaire. Le voici (à gauche, de face), le soir de sa leçon inaugurale, en compagnie de MM. Maurice Zermatten et Marcel Gross, conseiller d'Etat (tous deux de dos), de M. l'abbé Fontannaz, recteur du Collège (à droite) et de M. François Brunelli, professeur (au centre).

C'étaient les rites de notre vie intellectuelle pour adultes. Et, vraiment, ce n'était pas beaucoup.

L'idée de faire davantage s'imposait depuis longtemps. Notre esprit s'est ouvert à toutes sortes de curiosités, maintenant que le souci du pain quotidien n'est plus si impératif, maintenant que notre aisance

La leçon de choses : L'enseignement de l'Université populaire est assorti d'excursions commentées. Ici visite de l'église d'Ardon sous la conduite de M. l'abbé Dubuis.



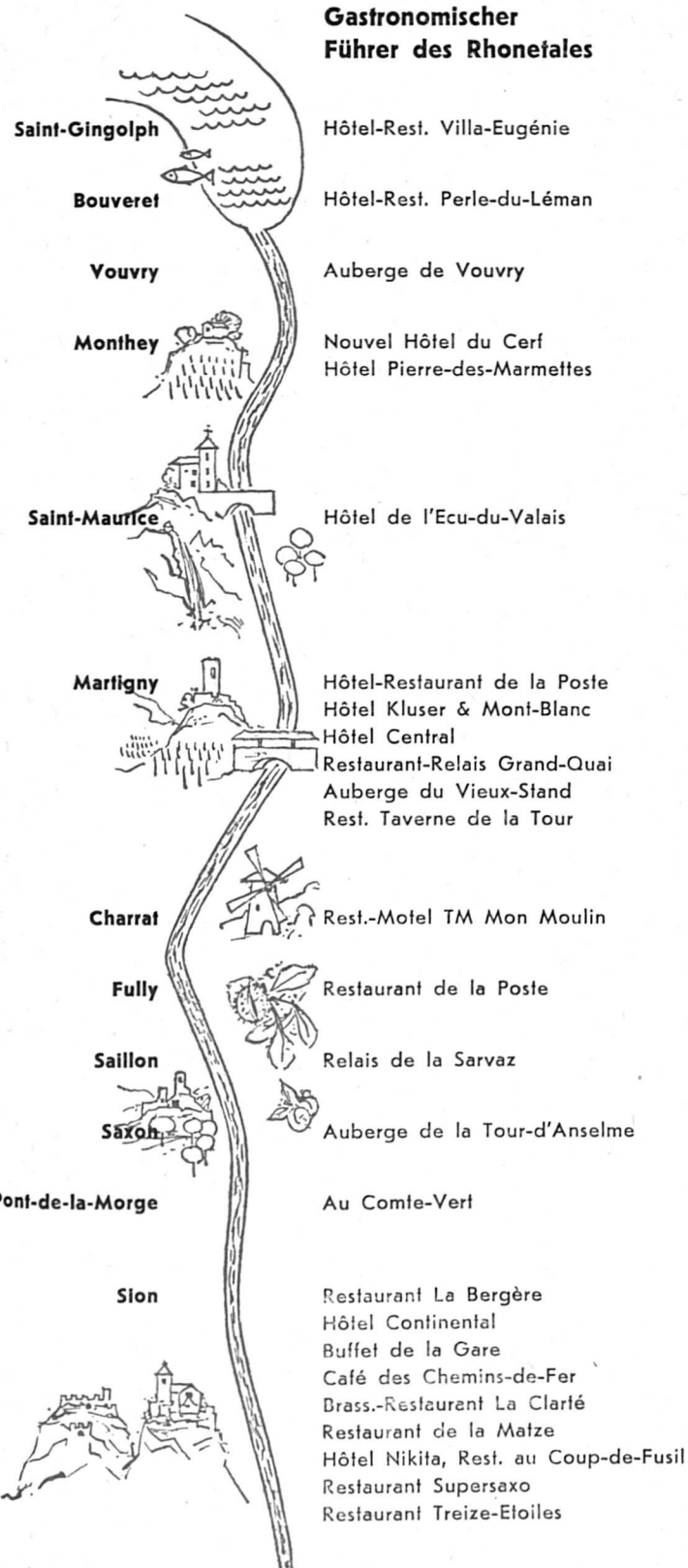




# Guide gastronomique

## de la vallée du Rhône

### Gastronomischer Führer des Rhone-tales

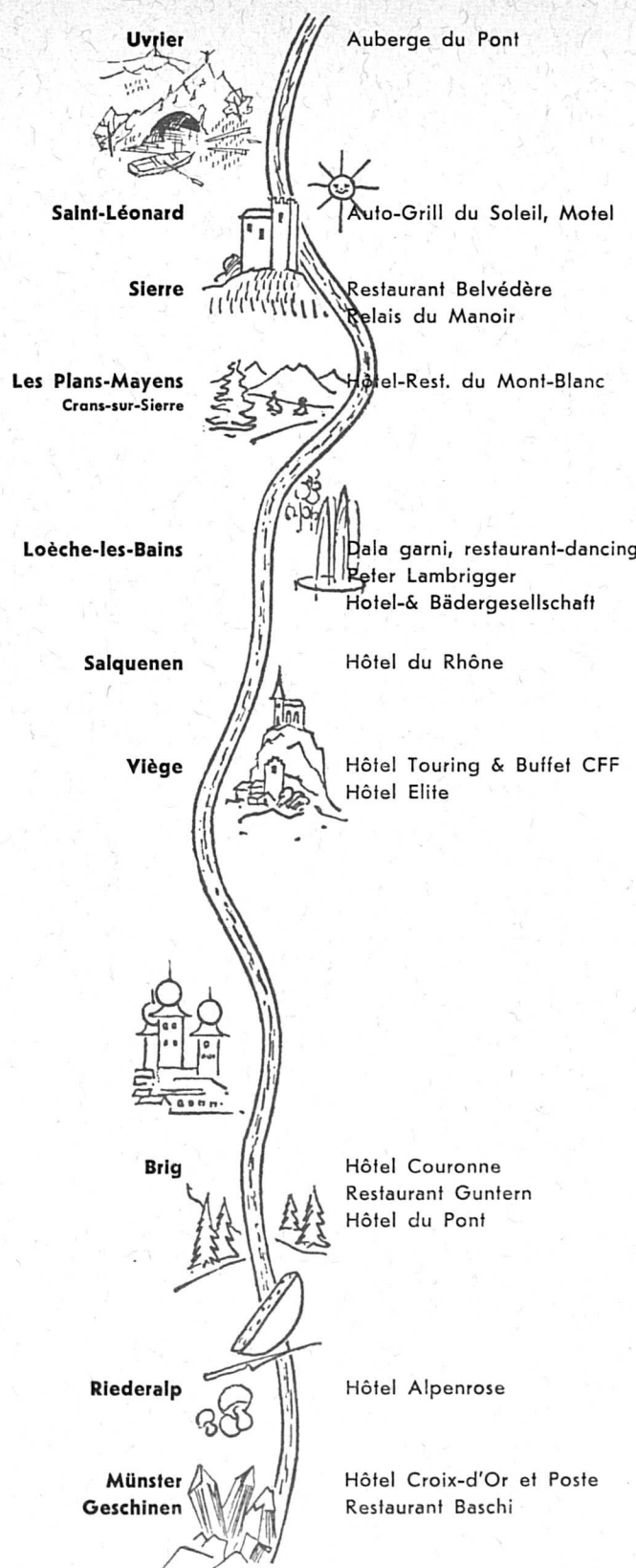


et pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

**GRAND DUC**

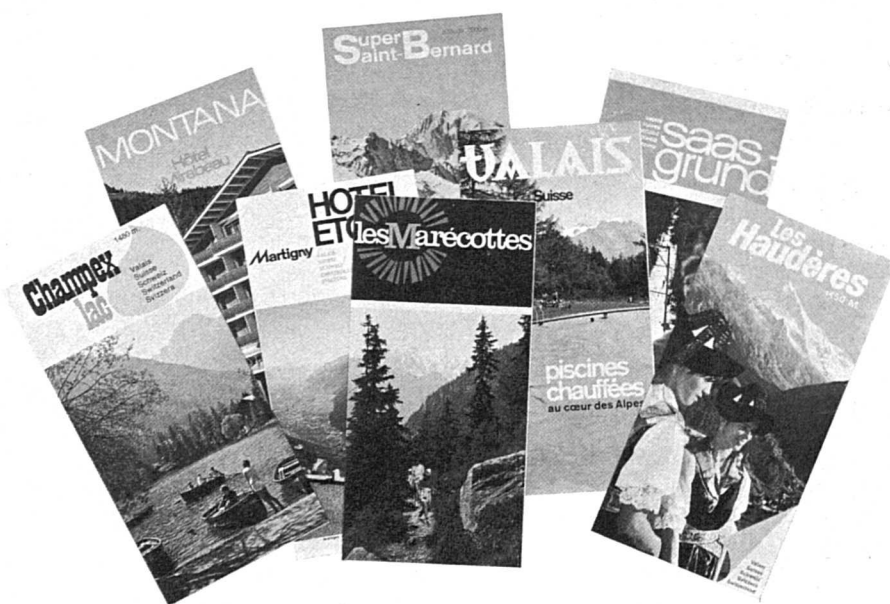


Un vin en litre de grande classe

# MUR-À-SEC

Un fendant du coteau signé BONVIN, Sion



IMPRIMERIE **pillet**  
MARTIGNY

Le spécialiste du prospectus illustré  
Reproduction de photos en couleurs



**ST. LUC** STATION D'HIVER  
1650-2640 m.  
à 22 km de SIERRE  
sur route excellente


**3 PISTES** 3 km 4 km 5 km

Balisées et soigneusement entretenues



Belles pistes soigneusement entretenues par  
autochenille RATRAC

Télesiège, 3 téléskis. Ecole suisse de ski. Les dimanches : course postale, dép. Sierre 7 h. 30. Car + carte libre parcours Fr. 16.—. Demandez notre nouvel abonnement : 10 jours non consécutifs : Fr. 90.—

## Grimentz

Séjour idéal et pittoresque où s'oublie tout ce qui n'est pas plaisir de vivre. 1 skilift, 1 patinoire, 1 curling.

Bazar, magasin de sport. Nombreux chalets à louer.

Tous renseignements à la Société de développement, tél. 027 / 6 82 42.

### Skineuland im Obergoms

# ULRICHEN

1350 m ü. M.

Wintersportplatz

2 Skilifte

Pisten für :  
Anfänger  
Mittelklassefahrer  
Skikanonen

Gesicherte Schneeverhältnisse bis April.

**Geniessen auch Sie einen Ferienaufenthalt in Sonne und Schnee in der gesunden Gommerluft.**

Nähere Auskunft erteilt : Tel. 028 / 8 23 59.

### A La Sage, La Forclaz, Villa (VS)

Le balcon du val d'Hérens - Alt. 1700 m.

vous trouverez le soleil, le repos et pourrez pratiquer les sports. Télési du Tsaté, long. 1400 m, pas d'attente.

Nombreux appartements locatifs.

**Renseignements : Société de développement, La Sage, téléphone 027 / 4 62 79.**

**HOTEL DE LA SAGE, 40 lits**  
Téléphone 027 / 4 61 10

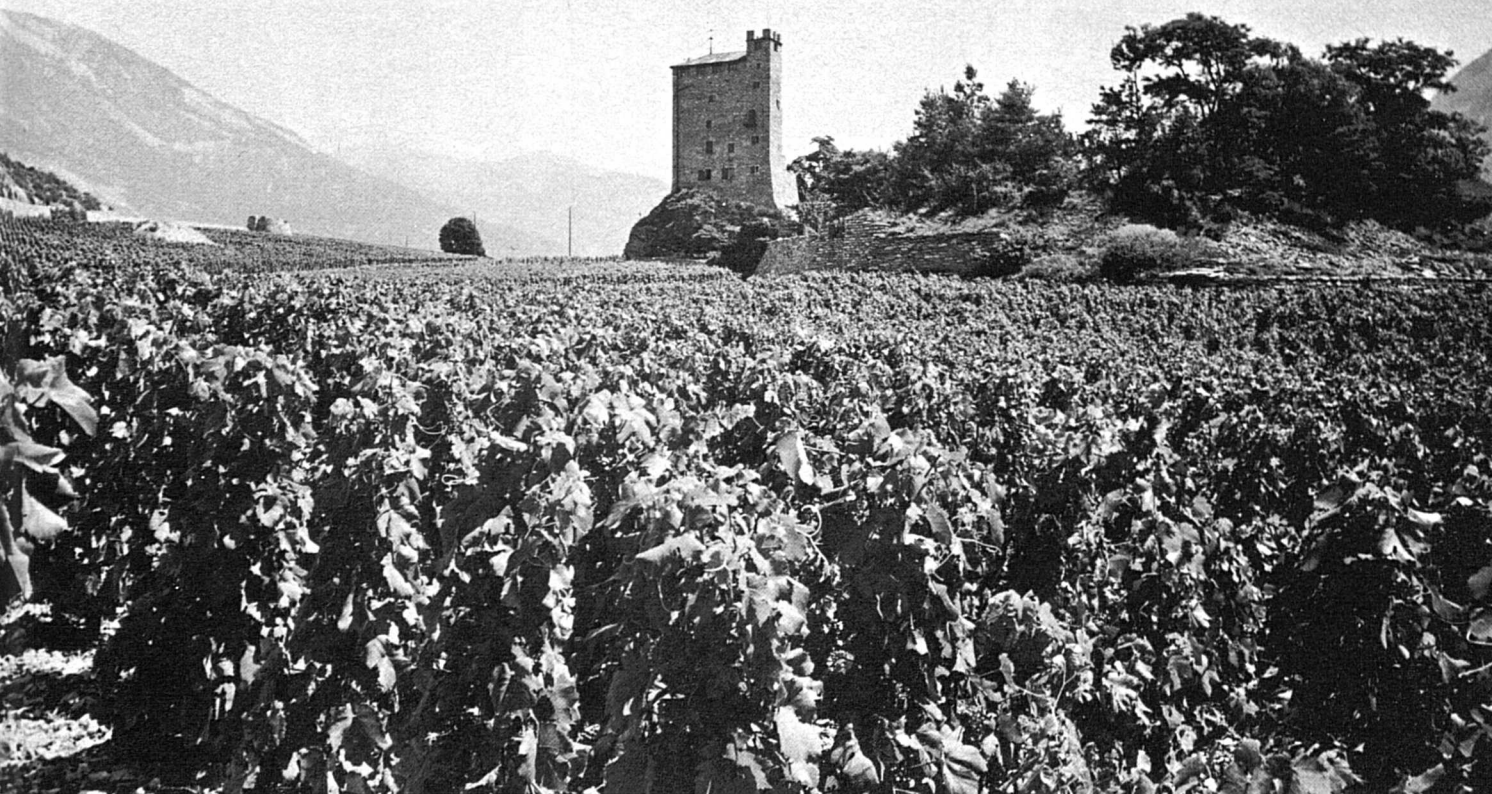
### Vacances de fin d'année

#### Skieurs !

Profitez de vos vacances blanches de fin d'année et venez les passer dans un petit hôtel très soigné. Belles chambres avec eau courante chaude et froide, chauffage central, excellente cuisine, prix modérés.

**HOTEL DE LA GARE**  
**SEMBRANCHER**

Tél. 026/8 81 14 Famille Delasoie  
A 5 km. de Verbier et 10 km. du Super Saint-Bernard.



La tour de Goubing

# Sierre

*Tous les sports à 30 minutes*

*En hiver : patinoire artificielle, ski, curling*

*En été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation*

*Trois campings - Dancings*

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027 / 5 01 70

## Hôtels recommandés

**Hôtel Arnold**  
5 17 21

**Hôtel Terminus**  
5 04 95

**Hôtel de la Grotte**  
5 11 04

**Hôtel du Rhône, Salquenen**  
5 18 38

**Hôtel garni Le Parc**  
5 03 96

**Pension Villa-Flora**  
5 13 27

## Le chef vous propose

**Café du Rothorn**  
5 11 92

**Restaurant de la Noble-Conférie  
Veyras**  
5 67 74

**Café de la Côte, Corin**  
5 13 51

## Les bons garages

**Garage Elite**  
Agence générale  
Alfa Romeo, Hillman, Land-Rover  
5 17 77

**Garage du Rawil S. A.**  
Concessionnaire Ford pour le district  
de Sierre et le Haut-Valais  
5 03 08

## Centre commercial et d'affaires

**Agence Immobilière  
René Antille, Sierre**  
5 16 30

**Union de Banques Suisses**  
Avenue Général-Guisan 3  
5 08 21

**Banque Cantonale du Valais**  
5 15 06

**Aérotechnique**  
Ventilation et climatisation  
5 09 83

**Fernand Antille**  
Meubles anciens et modernes  
5 12 57

**La Renaissance**  
Institut de beauté  
5 05 66

Demandez les produits de la  
**Distillerie Buro, Sierre**

## Où irons-nous ce soir ?

**Relais du Manoir**  
5 18 96

**Bar du Bourg**  
5 08 93

**Night-Club La Locanda**  
Ouvert jusqu'à 2 h.



## Les bons vins de Sierre

**Vital Massy, Sierre**  
5 15 51

# BUREAU „88“ SA

Toutes machines et  
mobilier de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion  
Té. 027 / 2 37 73

Organisation  
pour le Valais

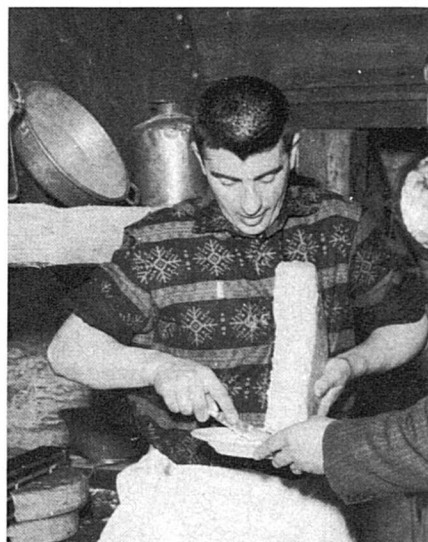
**Remington Rand**

Le bon vin du  
Valais  
et les beaux  
articles de

**Schaefer**  
sports

S. A.

Lausanne  
Tél. 021 / 22 16 21



## La raclette chez soi

Chez soi ou au restaurant. Un petit air de fête, on se recueille, et commence le plaisir dès l'annonce de l'événement.

L'appareil ? Un four électrique simple et pratique. La ménagère prépare les accessoires, dessert et café. Les hommes se relaieront devant le foyer.

Ils auront choisi un vin bien valaisan : un fendant, un johannisberg ou une arvine.

Alternativement, les deux moitiés du fromage sont présentées au feu. La pâte fondue, coulante, crèmeuse, est raclée sur l'assiette. Accompagnement de pommes de terre, assaisonnement de poivre, petits oignons, cornichons. Chacun à son tour, démocratiquement.

On peut commencer ou finir par des copeaux de viande séchée.

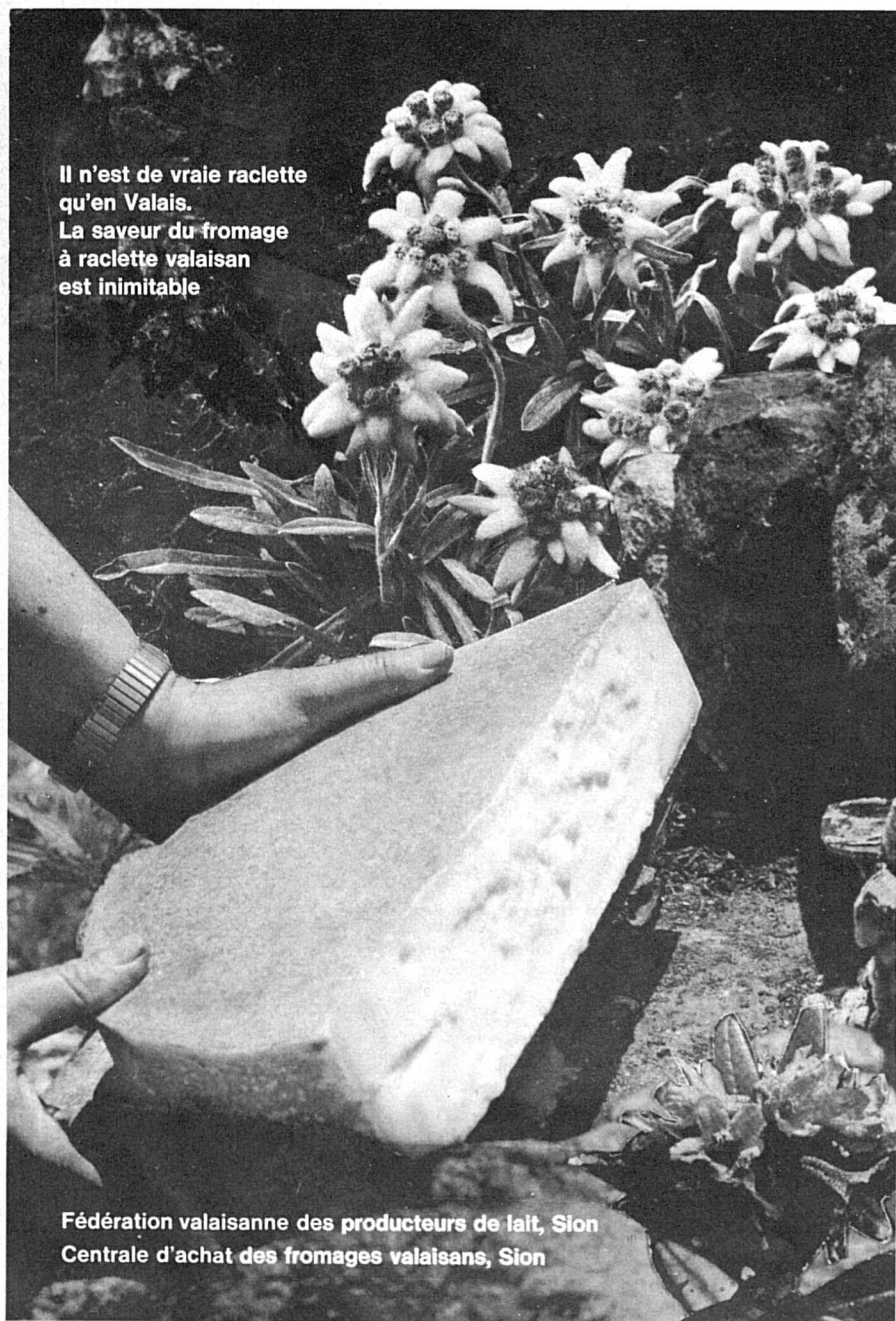
Un régal, un met riche, savoureux, nourrissant, un repas qui crée et entretient la bonne humeur !

## Le fromage

Il se distingue de tous les autres en ce qu'il est fabriqué avec le lait chaud de la traite, sans prélèvement de crème. Produit dans les Alpes valaisannes, c'est le plus gras et le plus naturel des fromages en meules.

Il se présente en petites pièces de 7-8 kilos, marquées en creux au talon d'un nom d'origine qui en garantit l'authenticité. Sa maturité optimum, différente selon les saisons de fabrication et les conditions de garde, varie de trois à sept mois.

Arôme de la montagne, pâte onctueuse et fine : une délicatesse pour la table, le dessert, la fondue — unique pour la raclette, spécialité valaisanne.



Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable

Fédération valaisanne des producteurs de lait, Sion  
Centrale d'achat des fromages valaisans, Sion





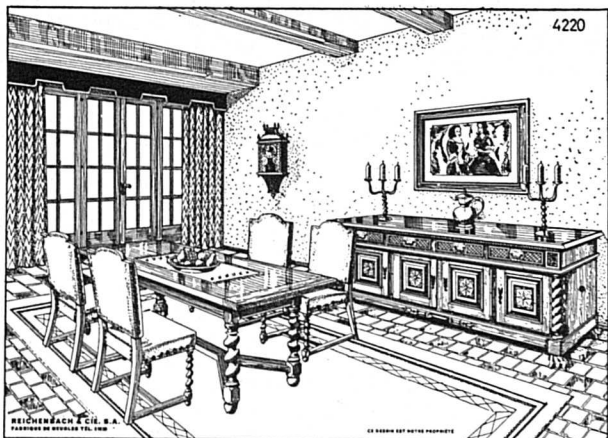
*Montana*  
VERMALA

## Le paradis du skieur

4 téléphériques - 18 téléskis  
avec une capacité de transport de plus de  
10 000 personnes à l'heure

Dès l'hiver 1967/68

Téléphérique jusqu'à 3000 m.



## LES MEUBLES DE STYLE

que nous construisons, gardent toutes les traditions de lignes, de proportions de caractère des meubles anciens. Dessinés par des architectes spécialisés, ils sont exécutés impeccablement dans notre usine modèle.

75 ans d'expérience 1890/1965

**Reichenbach & C<sup>ie</sup> S A**

**Sion** Fabrique de meubles

Téléphone :

Usine : 027 / 2 10 35

Magasin : 027 / 2 12 28

Magasin

Montana : 027 / 7 20 77



Un piano c'est une affaire de confiance et s'achète chez

**Hallenbarter**  
& C<sup>ie</sup>  
**SION**

A votre service depuis 1907



Grand choix :

vente, location-vente  
accordages  
réparations

Tél. 027 / 2 10 63



Photo Letteli

Que vous passiez vos vacances aux confins du monde  
ou dans une de nos magnifiques stations,  
un appareil

# Canon

la marque de réputation mondiale,  
vous est indispensable !



**Canon**  
**FT**

50 mm. F. 1,8 ou  
50 mm. F. 1,4

Un reflex extraordi-  
naire avec posemètre  
derrière l'objectif et  
chargement automa-  
tique du film.

... une sensation !  
**moins de 740 francs**

Une caméra Super - 8  
100 % automatique

**Canon SUPER 8**  
**ZOOM 518**

9,5 - 47,5 mm. F/1,8

- Exposition automati-  
que derrière l'objec-  
tif
- Entraînement électri-  
que du film
- Optique mondiale-  
ment réputée

**depuis Fr. 535.—**



En vente chez

**Deprez, Sion, Sierre, Montana, Crans**  
**Perren-Barberini, Zermatt**  
**Dorsaz, Martigny**

**Canon la plus importante industrie optique du monde**



# Guide immobilier

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours et vos investissements

## en Valais

**TORGON / VIONNAZ :** A vendre chalet neuf, tout confort, 5 chambres, cuisine, 2 salles de bains. Accessible toute l'année avec auto.

Pour traiter : Théodore Bressoud, électricité, Monthey, tél. 025 / 4 11 55 ou 4 19 41.

**VERBIER :** Chalets, 4 pièces, tout confort, pour 8 personnes. Grand séjour, cheminée française, terrasse, cuisine moderne. Prix : Fr. 115 000.—, y compris 500 m<sup>2</sup> de terrain. Agence immobilière Eugster - Crettenand, Verbier, tél. 026 / 7 12 33 ou 7 17 69.

**VERBIER :** A vendre chalet, 6-7 pièces, grand confort. Prix avec 500 m<sup>2</sup> de terrain, vue panoramique, Fr. 129 000.—.

Pour traiter : téléphone 022 / 33 73 06.

**BRANSON / FULLY :** A vendre 1 mazot bien situé, comprenant 1 chambre, cuisine, cave à voûte, eau et électricité. Facilité de paiement.

Pour traiter : Marcel Dorsaz, Fully, tél. 026 / 5 33 90.

**MAYENS-DE-CHAMOSON / OYRONNAZ :** On offre à louer, à partir du 2 janvier, un grand chalet avec confort, en bordure de la route. Téléski à proximité. Convientrait pour un à deux couples avec quelques enfants. (Réserver à l'avance.)

Pour traiter : Emmanuel Comby, 1915 Chamoson, tél. 027 / 8 74 66.

**MAYENS-DE-RIDDES,** près de Verbier : A vendre chalet meublé, 3 chambres + 700 m<sup>2</sup> de terrain, Fr. 70 000.—.

Pour traiter : Agence immobilière César Micheloud, tél. 027 / 2 26 08 ou 2 20 07 le soir.

**Résidences de vacances à HAUTE-NENDAZ :** A vendre appartements 2, 3 et 4 pièces, grand confort. Situation prédominante. Prix : Fr. 850.— à Fr. 1000.— le m<sup>2</sup>, balcon compris. Visites : tous les jours sur rendez-vous. Agence immobilière Gillioz, 1961 Haute-Nendaz, tél. 027 / 4 53 19.

**CENTRE DU VALAIS :** A vendre ferme d'environ 15 000 m<sup>2</sup> avec villas et rural. Prix intéressant. Entièrement arborisée. Pour traiter : tél. 027 / 2 37 66 ou case postale 421, Sion.

**HAUTE-NENDAZ :** Superbe chalet, grand confort, 4-5 lits, cheminée, proximité télécabine. Libre depuis le 8 janvier. 175 fr. par semaine, 300 fr. par quinzaine, tout compris. Pour traiter : tél. 022 / 25 14 69.

**HAUTE-NENDAZ** (10 téléskis et télésièges, patinoire, liaison avec Verbier) : Confortable appartement de 4 pièces, neuf. Libre dès le 2 janvier 1967. Pour traiter : A. Allemann, Binningerstrasse 75, 4153 Reinach, tél. 061 / 82 72 55.

**VAL D'ANNIVIERS :** A vendre terrains, chalets, appartements. Plusieurs types peuvent être visités. Studios et appartements à vendre, prêts pour Noël.

Adressez-vous à U. Kittel, architecte, 3961 Vissoie, tél. 027 / 6 83 36.

**VAL D'ANNIVIERS - SAINT-LUC :** A vendre chalets de vacances jumelés, 3 chambres, cuisine, salle de bains, living. Accès garanti toute l'année. Prix Fr. 75 000.—.

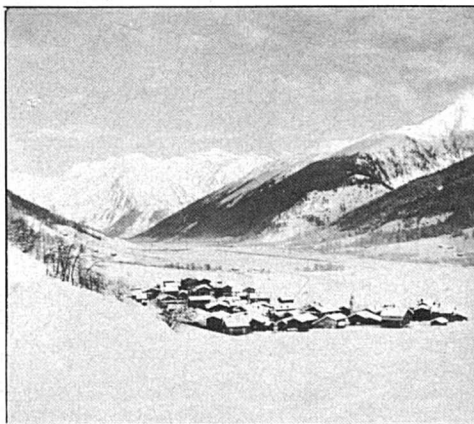
Pour traiter : Agence immobilière Martin Bagnoud, tél. 027 / 5 14 28.

**VERCORIN :** A vendre et à louer magnifiques chalets de vacances. Belle situation. Tout confort. Prix très intéressants. Station d'été et d'hiver. Agence immobilière, Vercorin, tél. 027 / 5 03 86.

**CRANS / MONTANA :** A vendre appartements de vacances, studios, grand confort, 2 1/2, 3 1/2, 4 1/2 pièces. Agence immobilière Martin Bagnoud, 3960 Sierre, tél. 027 / 5 14 28.

**CRANS :** A vendre chalet meublé, 5 chambres, tout confort. 500 m<sup>2</sup> de terrain attenant. Capital nécessaire, env. Fr. 70 000.—. Ecrire sous chiffre P 41551 S à Publicitas, 1951 Sion.





# Skilift Geschinen

im OBERGOMS

1000 m Länge

an der Hauptstrasse Brig-Oberwald gelegen  
Ideale Lage - Pisten für alle Ansprüche

**Vorteilhafte Schneesverhältnisse bis Spätfriihling**



## RESTAURANT TREIZE ÉTOILES

Jos. Imboden-Charvet

Téléphone 027 / 2 39 57

1950 Sion avenue de Tourbillon

Restauration soignée  
Plat du jour  
Menu sur commande  
Spécialités du Valais  
Carnotzet  
Salle pour réunions



## La friteuse idéale pour petite ou grande cuisine

12 modèles, 60 combinaisons. Automaticité du filtrage de l'huile, du réglage de la température par thermostat. Trop-plein. Contrôle du temps de cuisson. Chauffage accéléré, vidange rapide. Economie d'huile de 40 % et plus. Rendement maximum. Construction solide. Plusieurs brevets. Entretien pratiquement nul. Contrôlé et approuvé par l'ASE. Un an de garantie. Offre et démonstration sans engagement. Appareils à l'essai et conditions de location favorables. Nouveau modèle à gaz avec nouveau système de chauffage.

**ARO S.A., La Neuveville - ☎ 038 / 7 90 91 - 92**



Bouillons et potages pour  
les plus hautes exigences

# LUCUL

LUCUL - Fabrique de  
Produits alimentaires S.A.  
Zurich 11/52, tél. 051 / 467294

**W. GÜRTLER**

**Œufs en gros**

Lausanne

Abonnez-vous à la

**Feuille d'Avis du Valais**

Quotidien du matin Tirage contrôlé  
13 355 exemplaires SION

# Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER

## A black and white photograph of three wine bottles standing side-by-side. The bottles are dark glass with long necks. Each bottle has a small, crescent-shaped label on its neck indicating a vintage year: 1965 on the left, 1964 in the middle, and 1961 on the right. The main labels are rectangular and feature a detailed illustration of a knight in armor holding a shield and a sword, standing before a castle or fortress. Below the illustration, the names of the wines are printed: "JOHANNISBERG" for the first, "ERMITAGE A mon Goût" for the second, and "ARVIDE Réserve de Tous-Vents" for the third. At the bottom of each main label, it says "Les Fils de Ch. Favre-Sion" and "prop. encaus." The background of the entire image is a sheet of music with various notes, clefs, and lyrics in French, such as "de No - é, pa-tri - ar...", "qui fut le premier à plan-", "pas l'em se construisant gran-", "son, son, son", "qui fut re, re, re", "idem", "et strofa", "ad la mer", "se apparut...", "se, chaque bis", "e comme Mo", "sempre", "Quoique", "tatiou", "rou", "Lo", "cop".



PROPRIÉTAIRES-ENCAVEURS - TÉLÉPHONE (027) 2 23 01

57



## MARTIGNY CENTRE D'AFFAIRES

Transmission de fleurs  
partout par FLEUROP



La maison qui sait fleurir...

**Jean Leemann**

**Martigny**

Fleuriste

Tél. 026 / 2 23 17

Succursale avenue de la Gare



Martigny - Place Centrale



Pour toute la famille

Le spécialiste  
de la montre  
de qualité !

**Moret**  
Horlogerie - Bijouterie  
MARTIGNY

Les grandes marques  
**Omega, Longines**  
**Tissot**, etc.  
en exclusivité



Grands  
Magasins  
A l'

**innovation**

MARTIGNY  
SIERRE  
VIÈGE  
BRIGUE

La revue illustrée

**TREIZE ÉTOILES**

est entièrement  
conçue,  
composée, photographiée,  
imprimée et reliée  
dans les ateliers  
de l'Imprimerie

**pillet**

à Martigny

spécialisée dans les imprimés illustrés en noir et en plusieurs couleurs

### Nouveau skilift

Pour l'ouverture de la saison d'hiver, Grächen a inauguré son cinquième skilift Wannehorn, au-dessus de Hannigalp (2200 m.). Sa longueur sera de 1035 m. avec une dénivellation de 420 m. Quant au débit, il sera de cinq cents personnes à l'heure.

### Cours de godille

Rappelons les cours de godille organisés en janvier : Saas-Fee, du 16 au 18 janvier ; Riederalp, du 15 au 28 janvier ; Bettmeralp, du 15 au 29 janvier.

### Voyage d'étude

Dans le cadre des vols prévus en faveur des skieurs durant ce prochain hiver depuis l'Allemagne, l'Angleterre, la Scandinavie et la France à destination de notre région, les milieux intéressés ont organisé un voyage d'étude en Valais auquel prirent part quarante personnes.

Le but de cette excursion consistait à faire visiter aux agents de voyages et journalistes allemands les stations et hôtels réservés en Valais, tout comme les deux aéroports intéressés à cette action, Interlaken et Sion.

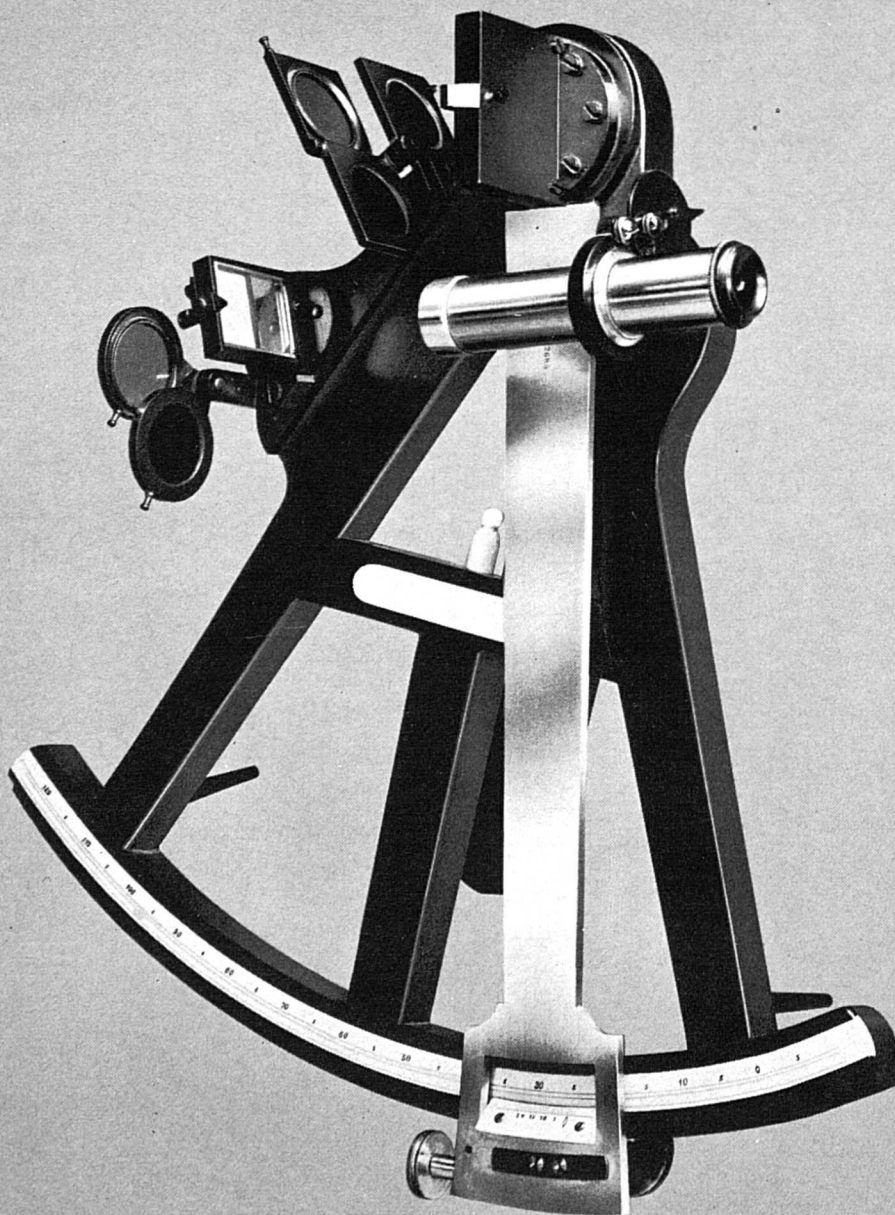
Le groupe se rendit à Saas-Fee, Montana et Sion. Durant son séjour, il fut patronné par l'Union valaisanne du tourisme en étroite collaboration avec les sociétés de développement locales.

### Transport moderne

Venu de Marseille en Valais voici le Super-Frelon, cet hélicoptère français capable de transporter des charges de quatre tonnes. Nous le voyons ici portant de la plaine du Rhône à Zermatt l'une des cabines pouvant contenir 80 personnes destinée au téléphérique du Rothorn.







De tout temps, avant de prendre  
une importante décision  
en affaires, il a été opportun  
de faire le point au méridien  
de l'économie, de la finance  
ou de la bourse.

# CRÉDIT SUISSE

MARTIGNY  
Monthey

SION

BRIGUE  
Zermatt

*Evolène*




**NOUVEAU!**

SKI-LIFT  
du TSATÉ 1600-2100 m.

belles pistes - pas d'attente

Fabrique  
**NORRAC**  
Fully  
(Valais)



Fr. 128.—  
Expédition  
dans  
tous pays

**BIGLA**

**GEORGES KRIEG**

S.A. D'ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 23 08 71



**LA SEMEUSE**

*LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...*

Torréfaction de café LA SEMEUSE  
2301 La Chaux-de-Fonds  
☎ 039 / 2 81 81

**Unterbäch - Brandalp**

Sesselbahn-Skilift

Günstige Preise

pour les assurances incendie  
vol, eaux, glaces



**MOBILIÈRE SUISSE**  
agence générale de Sion  
W. Wydenkeller

**CAISSE  
D'ÉPARGNE  
DU VALAIS**  
Société mutuelle

**BANQUE  
CHANGE**

Depuis 1876

**CAISSE  
D'ÉPARGNE  
DU VALAIS**  
Société mutuelle

Un établissement  
essentiellement  
valaisan

Sion  
Marigny  
Saxon  
Sierre  
Monthey  
Verbier  
Crans  
Loèche-les-Bains  
Viège  
Brigue

et dans les principales  
localités du canton

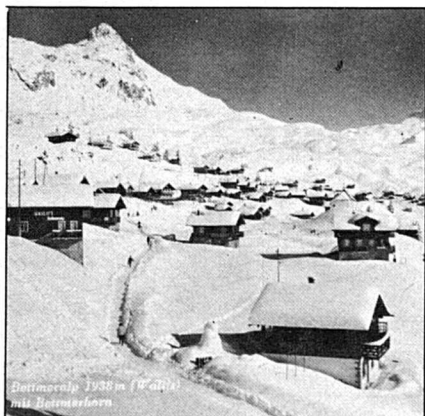
**CAISSE  
D'ÉPARGNE  
DU VALAIS**  
Société mutuelle



*Les  
Etournailles  
Fendant*







Herrliche Erholung in Sonne  
und Schnee

# BETTMERALP

1950 m ü. M.

Freundlich ladet ein :

**Luftseilbahnen und  
Skilifts AG**

**BETTEN - BETTMERALP**

Tel. 028 / 5 32 81 - 5 31 71



La plus grande entreprise moderne  
de teinturerie du Valais.

Dessert à la satisfaction générale  
plus de 60 dépôts et 6 magasins.

- **détachage**
- **teinture**
- **nettoyage à sec**
- **repassage automatique**
- **nettoyage de tapis**
- **intérieurs de voiture**

**Teinturerie Valaisanne, Henri Jacquod**



ECOLE

## ALPINA

Alt. 1070 m.

**1874 CHAMPÉRY (Valais)**

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Malcoffi-Marsily

Tél. 025 / 4 41 17

Pédagogie curative - Sections pri-  
maire, commerciale (avec diplôme  
de commerce reconnu par l'Université  
de Genève) - Raccordement - Lan-  
gues - Enseignement par petite  
classe - Sports : ski, patinage, tennis,  
équitation, natation, football. - Cours  
de vacances en juillet et août.



## BRIDGE

Solution du problème N° 16

A Paris tous les deux

♠ A 9 3  
♥ A 6 5 2  
♦ 10 8 3  
♣ A 10 2

♠ V 5  
♥ 10 9 8  
♦ D 4 2  
♣ V 8 7 6 5

N	E
W	S

♠ D 8 7 6 4  
♥ R D V 7 4  
♦ —  
♣ R 4 3

♠ R 10 2  
♥ 3  
♦ A R V 9 7 6 5  
♣ D 9

C'est la première donne d'une petite  
partie parisienne. Notre ami M. Sud joue  
6 ♦ après ces enchères : N 1 ♣, E 2 s. a.,  
S 4 s. a., W passe, N 5 ♠, E passe, S 6 ♦.  
La gauche entame du 10 de cœur, pour  
l'As, le 7 et le 3. Et le demandeur détache  
un atout du mort, qu'il laisse passer après  
avoir vu tomber le 4 de pique à droite.  
Bon gré, mal gré qu'il en ait, M. Gauche  
doit prendre, avec la Dame d'atout. Mais  
pour renvoyer quoi ? je vous le demande !

Peut-être est-il plus simple de vous con-  
ter l'histoire réelle du coup. M. Gauche  
attaque cette troisième levée du 9 de cœur,  
« pour ne rien abîmer » devait-il nous pré-  
ciser à l'autopsie.

Permettez-moi de vous poser une  
deuxième question, en passant. Qui va sor-  
tir désormais vainqueur du duel ? Puis-je  
vous suggérer d'exprimer une opinion,  
avant de lire la fin de l'aventure ?

La suite n'est que jeu d'enfant, d'ac-  
cord ! Est-il besoin de vous la décrire ?  
Le demandeur, qui ne voit que dix levées,  
sait bien que les deux manquantes devront  
survenir d'un squeeze en cascades de la  
droite. A cet effet, il coupe le cœur pré-  
senté, joue trois fois atout, écartant le 2 de  
trèfle du mort, pour se trouver en main  
devant cette position :

♠ A 9 3  
♥ 6 5  
♦ —  
♣ A 10

♠ V 5  
♥ 8  
♦ —  
♣ V 8 7 6

N	E
W	S

♠ D 7 6  
♥ R D  
♦ —  
♣ R 3

♠ R 10 2  
♥ —  
♦ 9 7  
♣ D 9

Et M. Sud d'avancer le 9 d'atout, sur  
lequel il écarte le 10 de trèfle du mort.  
La droite a beau se tortiller sur sa chaise,  
changer de fesse : rien ne peut plus arrêter  
sa glissade vers l'abîme.

Quant à vous, à la place de M. Gauche,  
vous avez évidemment joué trèfle après  
la levée de la Dame d'atout ; je vous l'ac-  
corde. P. Béguin.

# LE PAYS DU VIN

où le soleil danse



dans les verres



*La gamme favorite des gourmets*  
aux enseignes de Saint Pierre et du Grand Schiner :

Fendant Les Riverettes  
Fendant Grand Schiner  
Johannisberg Burgrave  
Johannisberg Grand Schiner  
Amigné Belle Valaisanne  
Petite arvine Belle Provinciale  
Ermitage du Chapelain  
Humagne Renaissance  
Dôle de la Cure

Dôle Grand Schiner  
Pinot noir Le Sarrazin  
Pinot noir Grand Schiner  
Pinot noir Cœur de Perdrix Bartavelle  
Malvoisie Marjolaine  
Rosé d'Eros  
Goron BeauRival  
Malvoisie flétrie  
Ermitage flétri

Muscat Le Muscadin  
Grand vin mousseux Le Bouffon

Distinctions vins rouges romands 1951 - 1952 - 1953  
Prix d'honneur Hospes Berne 1954  
Médailles d'or Lucerne 1954, Lausanne 1964  
Budapest 1962, Bari 1963

Vins réputés,  
habillage parfait, mention : « excellent », selon les  
experts de l'Exposition nationale de Lausanne, 1964

**Albert Biollaz & Cie**

Propriétaires

Tél. 027 / 8 74 37

Bureaux et caves au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages



Médailles d'or : Lausanne 1910  
Berne 1914  
Lucerne 1954  
Lausanne 1964



Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »

## Vues sur le Valais

Les vendanges sont faites et partout par les soupiraux des caves sort une odeur de fermenté qui à elle seule porte à la tête. Il fait encore chaud sous un ciel gris et tourmenté. Le vent souffle. Ces vents qui annoncent l'arrivée des pluies, c'est en particulier le *fœhn* qui est un vent des Alpes, et il promène au-dessus de la plaine de hautes colonnes de poussière qu'on voit tourbillonner dans les airs, qui s'abattent, qui sont élevées à nouveau.

Les hommes sont avec leurs vaches sur une grande place carrée : la petite race brune d'Hérens, et même les vaches dans le pays ont l'humeur belliqueuse ; on les fait se battre ensemble dans les alpages, et celle qui l'emporte, on l'appelle la reine. Sur une autre place, les femmes sont avec les chèvres, les cochons, les moutons ; toutes les rues qui vont de l'une à l'autre sont pleines de monde et les boutiques qui les bordent de même, quelques-unes où il faut descendre par deux ou trois marches, comme celle du tanneur où on vend des peaux de bouc avec leur poil qui sentent fort. Les cafés sont d'autant plus achalandés que la journée est plus avancée.

C'est que le pays du Valais est le pays du bon vin. C'est qu'on a du vin chez soi, mais qu'il y a du plaisir tout de même à le boire entre amis et qu'il n'y a pas de meilleure conclusion à un marché qu'on vient de faire, qu'on soit vendeur ou acheteur. C'est encore qu'ils ont leurs crus, c'est encore que le pays est un vieux pays, où les vieilles habitudes se sont conservées, où le vin lui non plus n'est pas encore standardisé et ne se fait pas en série ; mais où ils ont encore leurs plants et toute espèce de plants : le fendant, la rëze, le muscat, l'amigne, la malvoisie, la dôle, qui viennent peut-être d'ailleurs, mais tirent de la terre d'ici leurs vertus particulières ; c'est qu'ils ont leurs vignes étagées que les provignages culbutent et au milieu desquelles un fossé profond qui se déplace chaque année sert à renouveler les ceps. Dans leurs vignes étagées, des milliers de petits casiers de vigne qui se tournent chacun le plus qu'il peut vers le soleil, avec le raisin noir, avec le raisin blanc, mais qui se dore comme la peau des filles, et finit par devenir brun au point de sa plus grande convexité, d'où ils tirent leurs divers crus, toute espèce de vins violents, hauts en couleur et parfumés, qu'il fait bon déguster en compagnie, quand on a dans sa poche une poignée d'écus ou dans son portefeuille quelques billets bleus soigneusement pliés. Un vin qui leur ressemble, un vin qui a de l'unité dans sa diversité.

Les vendanges sont faites, l'année est finie : celle du paysan ou du vigneron ; il y a une trêve, c'est une page tournée, les voilà tous ensemble avec un peu d'argent liquide pour une fois. Plus on s'avance vers le soir, plus le bruit des voix monte, se mêlant au bruit de la rue, chaque fois que la porte du café s'ouvre. On donne des coups de poing sur la table, les rires de toute l'assemblée terminent une discussion ; et les discussions souvent deviennent disputes, les disputes querelles, les querelles batailles, parce qu'il y a les clans, les partis politiques, les rivalités de famille, les conflits d'intérêt. Quand ces grands vents d'automne soufflent, qui énervent ; quand l'odeur du vin nouveau, qui bouillonne dans les futailles, sort par les soupiraux des caves, vous monte entre les jambes, vous entre dans le nez, et à elle seule vous saoule ; les feuilles des marronniers dures comme du cuir raclent l'asphalte des avenues ; la nuit vient vite, la nuit tombe déjà ; et ensuite c'est ces retours, c'est la ville qui se vide, ces laborieuses rentrées chez soi, ces heures de marche difficiles dans la complète obscurité, sur les chemins pleins de cailloux roulants qui s'attaquent droit à la pente ou les routes qui vont chercher par de nombreux lacets l'entrée d'une gorge où elles s'engagent avec peine, tellement le passage est étroit... Et puis il faut recommencer la vie de chaque jour.

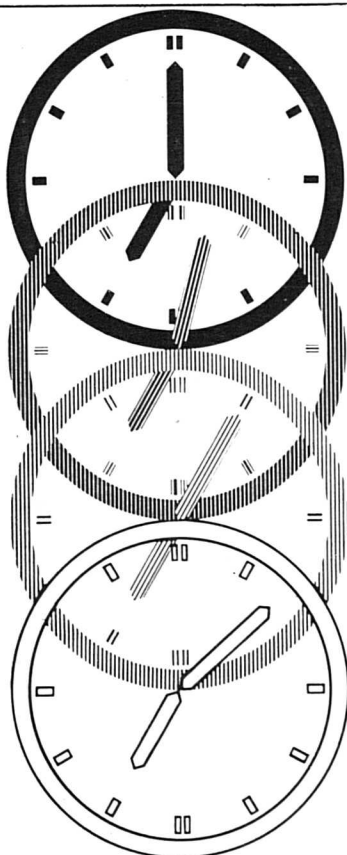




# ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais



Votre compte-courant UBS :  
toujours à l'heure de vos affaires



UNION DE BANQUES SUISSES

SION RUE DE LAUSANNE 6  
SIERRE MONTHÉY MARTIGNY  
CRANS/SIERRE VIÈGE BRIGUE  
MONTANA VERBIER ZERMATT